

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения
Межотдельская группа ИВ РАН
«Российская диаспора в странах Востока»
Сектор Южнотихоокеанских исследований
Центр Юго-Восточной Азии, Австралии и Океании

II Международная межинститутская научная конференция
«Российская диаспора в странах Востока»

26-27 мая 2011 г.

Москва, ИВ РАН

ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ

Составитель:

к.и.н. Сарабьев А.В.

Содержание

Николаев В.П. О работе Межотдельской группы по изучению Российской диаспоры на Востоке	3
Воробьев С.А. К вопросу о положении соотечественников в Ливане	5
Николаев В.П. Исторические волны массовых миграций из России	6
Соколов Ю.М. Из истории российской диаспоры в Новой Зеландии	7
Наземцева Е.Н. Эмигрантский фактор в политике экспансии иностранных держав в Сынцзяне (20–30-е гг. XX в.)	8
Кротова Т.А. Обучение русскому языку как средство сохранения русской культуры у детей в смешанных семьях в странах Ближнего Востока	9
Лагуткина И.Г. Об изучении русского языка в Австралии	9
Ивасаки Риэ. Вопрос многоголосья в переводе поэмы «Двенадцать» А. Блока на японский язык	10
Цыряпкина Ю.Н. Русский язык в постсоветском Восточном Казахстане: колониальное наследие или средство межкультурной коммуникации?	11
Клобукова Н.Ф. Святитель Николай и музыкальная культура новой Японии	12
Кириченко А.А. Сан-Францисский мирный договор 1951 г. и «японское чудо»	13
Утургаури С.Н. Русские священнослужители в Турции (1919–1921)	13
Массов А.Я. Русский консул в Мельбурне А.Н, Абаза о российской диаспоре в Австралии накануне Первой мировой войны	14
Сухов Н.В. Российская диаспора в Марокко	15
Усманова Л.Р. История тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке в начале XX в.	16
Говор Е.В. Русские в Виктории (к истории ранней эмиграции)	17
Каневская Г.И. Воспоминания русских австралийцев как источник по истории эмиграции	17
Антошин А.В. Страны Востока в материалах личного архива российского эмигранта-астронома Георгия Гамова в Рукописном отделе Библиотеки Конгресса США	17
Бармин В.А. О поддержке российскими подданными в Сынцзяне белогвардейских войск адмирала А.В. Колчака в 1919–1920 гг.	18
Подалко П.Э. Преподавание русского языка в Японии	19
Гутин И.Ю. История формирования и эволюции этнического самосознания русской диаспоры в КНР (1962–2009)	21
Писаревская Д.Б. Русскоязычные социальные сети в Юго-Восточной Азии	21
Толорая Н. Русский язык и российская культура в Корее: опыт распространения	28

О работе Межотдельской группы по изучению Российской диаспоры на Востоке

*Николаев В.П.
ИБ РАН*

24–25 июня 2010 г. в Институте Востоковедения состоялась первая международная конференция по изучению российской диаспоры на Востоке. Тема конференции вызвала заметный интерес у многих специалистов из институтов Академии наук, вузовских центров (особенно университетов Санкт-Петербурга, Урала, Сибири и Дальнего Востока), а также университетов дальнего зарубежья: Малайзии, Японии, Австралии, Новой Зеландии. На конференции было представлено 34 доклада, охватывающих многие темы по истории эмиграции из России/СССР), по современному состоянию российских общин в Зарубежье; исследовались проблемы вклада русских в науку, культуру, социально-политическую сферу восточных стран, было уделено внимание сохранению духовно-культурных традиций и русского языка. Конференция показала, что назрела необходимость в организации площадки для встреч специалистов, в создании координирующего центра для продвижения исследований о российских диаспорах на Востоке.

20 октября 2010 г. Ученый совет ИВ РАН принял решение, одобренное дирекцией Института, о создании Межотдельской группы "Российская диаспора в странах Востока". В дальнейшем была обсуждена концепция работы нового подразделения. В состав группы вошли 13 ученых из основных регионально-страновых отделов и центров. Для многих членов группы изучение российской диаспоры является основной темой, либо сочетается с выполнением исследований по другой тематике. В издательском портфеле Института ждут публикации завершённые монографии С.Н. Утургаури – «"Белые" русские на Босфоре», В.В. Белякова – «Русские в Египте», А.С. Петриковская завершает монографию – «Россия и Австралия: 200 лет культурных связей».

Современная российская эмиграция в страны Востока менее масштабна (исключая Израиль, Австралию и Новую Зеландию), чем в развитые страны Европы и Северной Америки. Однако русские и россияне переселяются в экзотические страны на Востоке, движимые либо деловыми интересами, либо в силу совместных с иностранцами браков, либо как специалисты, образуя временные русские общины. Изучение исторических процессов миграций и особенностей современной диаспоры на Востоке – приоритетная задача Межотдельской группы.

Комплексное научное изучение российских диаспор на Востоке осуществляется в рамках одного из главных научных направлений научно-исследовательской работы ИВ РАН – «Россия и Восток».

Концепция работы Межотдельской группы ИВ РАН «Российская диаспора в странах Востока»

Актуальными для исследования являются следующие темы:

- разработка теоретических и методологических проблем по изучению российской диаспоры на Востоке
- история диаспоры от формирования до современности: причины и характерные особенности массовых волн и индивидуальных миграций из России и СССР на разных исторических этапах;
- определение демографических, социологических и этнокультурных характеристик российских общин;
- роль диаспоры в экономической, политической, научной и культурной жизни принявших стран; значение российской диаспоры как носителя востоковедного знания;
- роль диаспоры в международных отношениях (формы поддержки или отказа в ней);

- проблемы сбережения и распространения русского языка и культурных традиций; грань между ассимиляцией и интеграцией в общество стран проживания;
- российские общины как фактор объединения соотечественников, культурные центры, СМИ на русском языке, связь с исторической родиной и организациями РФ;
- роль и значение православия и старообрядчества в эмигрантской среде и миссионерская деятельность Русской Православной Церкви на Востоке;
- публикация архивных источников и мемуаров, изучение некрополей;
- историография отечественных и зарубежных исследований.

Особое внимание следует обратить на изучение «новых российских диаспор», возникших после распада СССР в независимых государствах Центральной (Средней) Азии и Южного Кавказа (Закавказья), где актуальны проблемы определения правового статуса русских, сбережения русского языка и сохранения культурно-исторических традиций. Однако в ИВ РАН практически нет специалистов по данной тематике. В этой связи следует наладить сотрудничество с учеными и общественными организациями новых независимых государств, предусмотреть подготовку специалистов в аспирантуре ИВ РАН. Необходимо разработать также анкеты сбора сведений о современных российских общинах в зарубежье и предусмотреть полевые работы для сбора материалов.

В первую очередь, группа призвана объединить специалистов из научных центров и отделов ИВ РАН, сконцентрировать исследования по наиболее актуальным проблемам. Изучение будет проходить по принципу сетевого, комбинированного и многостороннего сотрудничества с институтами РАН, университетскими центрами России, Фондом имени А.И. Солженицына «Дом русского зарубежья», фондом «Русский мир», Фондом Андрея Первозванного, Федеральным агентством по делам СНГ, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству, Министерством иностранных дел РФ. Существуют сложившиеся связи с зарубежными научными центрами: Всеяпонской ассоциацией по изучению восточной ветви русского зарубежья, Австралийским национальным университетом, Квинслендским университетом (Австралия), с учеными из Новой Зеландии и Малайзии. Предстоит расширить круг зарубежных центров и организаций соотечественников для совместных исследований.

В планах работы Группы намечены проведение ежегодных конференций, подготовка и издание индивидуальных монографий и статей, сотрудничество со СМИ, выполнение серии коллективных монографий «Русское восточное зарубежье». Публикация материалов конференций и статей осуществляется на сайте ИВ РАН, в «Восточном Обзрении», журналах «Восток», «Азия и Африка сегодня», «Диаспоры», «Русский век» и др.

Реализация представленного проекта позволяет закрепить за ИВ РАН место центра и координирующего органа по изучению российской диаспоры на Востоке, способствует повышению уровня исследований по данной тематике в научно-теоретическом и научно-практическом плане. Материалы, изложенные в виде аналитических записок, могут представлять интерес для государственных и общественных организаций.

К вопросу о положении соотечественников в Ливане

*Воробьев С.А.
Атташе по вопросам
культуры и информации
Посольства РФ в Ливане*

По состоянию на май 2011 г. русскоязычная община Ливана, по оценкам ливанских источников, составляет не менее 30 тыс. чел. В том числе: около 11 тыс. ливанцев-выпускников советских и российских вузов (часть из них жената на гражданках бывшего СССР и имеет гражданство Российской Федерации), жены ливанцев-выходцы из бывшего Советского Союза и их дети), потомки семей белой эмиграции, которая в 1920-1930 гг. насчитывала несколько тысяч человек – в основном офицеры армии барона Врангеля, их жены и дети. Представляется затруднительным дать точную оценку численности лиц, имеющих российское гражданство, поскольку далеко не все они, по различным причинам, встают на консульский учет. При этом сотрудники консульского отдела Посольства России в Ливане систематически используют консульский прием для информирования посетителей из числа граждан России о целесообразности постановки их на учет.

В национальном составе русскоязычной общины преобладают украинки, уроженки России и их мужья, имеющие гражданство Украины и России.

Российская диаспора в Ливане условно делится на три основные группы:

- гражданки России и бывшего СССР, вышедшие замуж за ливанцев (около 3,5 тыс.);
- получившие российское гражданство ливанцы, прежде всего из числа выпускников советских/российских вузов, а также их дети от смешанных браков (около 1,5 тыс.);
- потомки семей российских эмигрантов 1920–1923 гг. (не более 150 чел.).

Этнические русские составляют примерно 40%, украинцы (из тех, кто считает своим родным языком русский и тяготеет к России) – 25%, ливанцы-выпускники отечественных вузов ~ 25%, выходцы из республик Средней Азии и Кавказа, белорусы, армяне, молдаване – 10%. В конфессиональном отношении – это, прежде всего, последователи русской православной церкви (до 70%), других христианских церквей, в том числе антиохийской православной и маронитской, (около 10%), а также ислама, в том числе россиянки, принявшие эту религию (20%).

Наши соотечественники в Ливане проживают преимущественно в столице – г. Бейруте и его окрестностях (более 40%), на юге страны и в долине Бекаа (30%), в «северной столице» – г. Триполи и прилегающих районах (10%).

Хотя российская диаспора далеко не самая многочисленная в более чем 4-миллионном Ливане, ее удельный социальный вес весьма существенен. Чтимые в стране пребывания исторические связи с Россией, в том числе с ее крупнейшей в мире Православной церковью, уважение к российской науке и культуре, наконец, признание за Россией роли одной из ведущих мировых держав – все это значительно повышает значимость диаспоры в ливанском обществе, делает ее серьезным инструментом культурологического и иного воздействия на местное население.

Помимо уже длительное время действующих в Ливане организаций соотечественников, либо организаций, в составе которых они составляют заметную часть («Ассоциация выпускников советских вузов», «Клуб выпускников российских вузов», «Православное благотворительное общество ливанцев русского происхождения» (официально не зарегистрировано) при подворье русской православной церкви в Бейруте, Ассоциация соотечественниц «Родина», действующая на базе РЦНК в столице Ливана), в 2010–2011 годах в стране появились новые структуры.

В феврале 2010 г. в Триполи зарегистрирована «Международная благотворительная ассоциация русскоговорящих женщин», главной целью которой является творческая и воспитательная работа с детьми от смешанных браков на севере Ливана. Ассоциацией

установлены связи (через интернет) с соотечественницами в Марокко, Германии, Великобритании и Хорватии. В ноябре 2010 г. в Бейруте создана общеливанская организация молодых соотечественников («Культурная ассоциация русскоязычной молодежи Ливана»). В феврале 2011 г. в г. Сайда учреждена еще одна структура соотечественниц – «Социальное сообщество женщин "Ливана Радуга"». И, наконец, в марте с.г. в г. Набатия была организационно оформлена и зарегистрирована организация, именуемая «Российская культурная лига Ливана и ливанской эмиграции». Посольство России в Ливане поддерживает с указанными структурами постоянный контакт, оказывая им возможное содействие.

Весной 2010 г. в Бейруте начал действовать украинский культурный центр. При этом он не является загранучреждением Украины, а работает на общественных началах и на средства ливанских спонсоров.

Позитивное влияние на соотечественников в Ливане имеет участие представителей диаспоры в конференциях и конгрессах соотечественников в России, которые системно проводятся в России при организационном содействии МИД и Россотрудничества.

Огромный интерес соотечественников вызвал выход в свет в декабре 2010 г. книги «Русские в Ливане», издание которой было подготовлено Посольством при содействии Правительственной комиссии Российской Федерации по делам соотечественников за рубежом и ДРС МИД России.

В реализации работы с соотечественниками в Ливане главными практическими задачами, по нашему мнению, являются:

- всемерное содействие объединительным процессам в общине соотечественников в Ливане; постоянное взаимодействие с Координационным советом российских соотечественников в Ливане;
- уделение приоритетного внимания работе с детьми от смешанных браков и молодыми соотечественниками;
- поддержание постоянных контактов с соотечественниками, проживающими в провинциях страны, оказание им в оперативном порядке возможной поддержки в решении сложностей, возникающих в их общественной деятельности;
- перевод на арабский язык и издание на высоком художественном и полиграфическом уровне книги «Русские в Ливане», которая призвана стать важным свидетельством вклада российской диаспоры в социально-экономическое и культурное развитие Ливанской Республики.

Исторические волны массовых миграций из России

*Николаев В.П.
ИБ РАН*

Вероятно, наиболее известным эмигрантом из России следует признать князя Андрея Михайловича Курбского. 30 апреля 1564 г. он бежал в г. Вольмар, после того как узнал о готовящейся над ним расправой по повелению царя Ивана IV. В письме, направленном царю, он обвинял Ивана Грозного в жестокости и неоправданных казнях.

Вообще, для индивидуальных миграций из России можно назвать множество причин и обстоятельств, по которым человек принимает решение покинуть Родину. В случае же массовых эмиграционных волн существует определенный, общий для групп населения доминирующий мотив. Он характеризует особенности миграционных волн в разные исторические периоды.

«Эмиграция из России на протяжении большей части XX века носила вынужденный характеру выезд ее граждан в периоды политических и военных потрясений приобретал более черты бегства», как отмечает в статье «Эмиграция из России» Е.И. Долгих.

Существуют разные взгляды на количество массовых миграционных волн из России. Называют пять основных волн эмиграций. Первая продолжалась от отмены крепостного права в 1861 г. до начала гражданской войны в конце 1917 г. Побудительными мотивами к выезду являлись, в основном, экономические причины, а также стремление жить в более демократическом обществе европейских стран и США с их более широкими правами и свободами личности. В этот период Россию покинуло по оценкам около 4,3 млн. чел. Вторая волна (по мнению отдельных исследователей она являлась первой) датируется концом 1917–1938 гг. Из страны бежали и были высланы солдаты и офицеры белой армии, научные работники, деятели культуры – всего около 4 млн. чел. Наиболее массовой явилась третья волна, состоявшая из перемещенных лиц, военнопленных, работников, вывезенных в Германию, и пособников оккупантам. Потери СССР от эмиграции оцениваются в восемьдесят миллионов человек. Четвертая волна продолжалась в 1950–1990 гг. Она была вызвана в первую очередь политико-этническими, но также семейными мотивами. В эмиграцию уезжали евреи, поволжские немцы, армяне, греки, а также женщины, вышедшие замуж за иностранцев, всего около 1,5 млн. чел. Пятая волна с 1991 г. из России была обусловлена главным обстоятельством – экономическими причинами, а также сопровождалась облегчением выезда в связи с открытием границ. Уехало около 1,1 млн. чел. Всего потеря населения в результате пяти волн эмиграции оценивается в 20 млн. чел.

Вероятно, первой миграционной волной следует признать гонения на старообрядцев по религиозным мотивам. Раскол в Русской Православной Церкви возник в результате реформы Патриарха Никона (1652–1666), осуществлявшейся при поддержке царя Алексея Михайловича. Раскольники подвергались преследованиям и в 1685 г. по указу царевны Софьи были объявлены вне закона. Спасаясь от репрессий, старообрядцы первоначально селились в пустынных местах на побережье Белого моря, в Олонецком крае (современная Карелия), на речке Керженец в Нижегородских землях. Бежали старообрядцы в Сибирь, на Дон и за пределы России. Во второй половине XVII – начале XVIII в. старообрядчество жестоко преследовалось. 28 февраля 1716 г. Петр I издал указ о взимании со старообрядцев государственных податей в двойном размере. В конце XVIII – начале XIX гонения перестали быть массовыми и приняли более цивилизованный вид.

В 1864 г. император Александр II утвердил «Правила» о старообрядцах. Старообрядческим сектам, лояльным к светской власти, дозволялось свободно отправлять богослужения, открывать школы, занимать общественные должности, выезжать за границу.

Поместный собор Русской Православной Церкви в 1971 г. признал неправоту Московского Собора 1656 г. и Большого Московского Собора 1667 г., «Узаконивших раскол».

Внутри крупных миграционных волн существует более дробное деление на различные периоды. Предстоит исследовать проблемы эмиграции в страны Востока в исторической перспективе и выявить особенности миграционных потоков.

Из истории российской диаспоры в Новой Зеландии

*Соколов Ю.М.
Чрезвычайный и полномочный
посол РФ в Новой Зеландии*

1. В 1985–1991 гг. новозеландское правительство внимательно следило за развитием событий в СССР, ходом перестройки, за ростом довольно свободной эмиграции. При этом лакмусовой бумажкой демократизации в нашей стране стала именно свобода эмиграции.
2. В 1991 г. в Новую Зеландию приезжал на межмидовские консультации зам. министра иностранных дел Игорь Рогачёв. На заключительной пресс-конференции он неожиданно сообщил, что Советский Союз намерен обсудить с рядом европейских стран

соглашения о взаимном облегчении эмиграции. Упомянул он в таком контексте и Новую Зеландию. Прямо можно сказать, что большинство присутствующих журналистов (а было их много) получили большой шок, видимо, представив полчища наших эмигрантов, захватывающих их земли. Последовало множество вопросов. Тема обсуждалась долго после того, как И. Рогачёв покинул Веллингтон.

3. Перебежчик-учёный из Белоруссии с научно-исследовательского судна «Дмитрий Менделеев» не вернулся в Веллингтоне на судно в 1989 г. На встрече с ним наш консул впервые задал перебежчику вопрос о том, трудоустроен ли он, имеет ли жильё. Такой подход поразил новозеландцев, переводчица стала переспрашивать, правильно ли она поняла консула. Позднее он обратился с просьбой отпустить его семью к нему из СССР. Мы помогли ему в этом, но я отметил, что он прибыл в Новую Зеландию за счёт нашего государства.

4. В 1990 г. из посольства к новозеландцам обратился за политическим убежищем один технический сотрудник. Жена его выразила желание вернуться домой. Он легализовался в Новой Зеландии. Позднее его бывшая жена появилась там с новым мужем как официальная иммигрантка.

5. Жена бывшего министра внешних сношений и торговли, из австралийской довоенной эмиграции говорила мне, что русской кухни нет как таковой. Написала объёмистую книгу о судьбе пленных казаков, выданных Сталину западными державами сразу после войны. В то время мы об этом открыто не говорили, поэтому такой выбор тематики для её книги мне очень не понравился.

6. Мой заместитель, советник посольства, кандидат исторических наук Рубен Азизян официально остался в Новой Зеландии после окончания срока командировки. Сначала работал в Веллингтонском, потом в Оклендском университетах. Ежегодно в течение нескольких лет привозил группы своих студентов в Дипломатическую академию МИД РФ на платные краткосрочные курсы. После Окленда уже около 10 лет работает на Гавайях в Азиатско-Тихоокеанском центре исследований безопасности. Выступает с докладами и у нас на разных форумах по АТР.

Эмигрантский фактор в политике экспансии иностранных держав в Синьцзяне (20–30-е гг. XX в.)

Наземцева Е.Н.

Алтайская гос. пед. академия, г. Барнаул.

Одним из крупнейших центров Русского зарубежья в первой половине XX в. становится Китай. Специфика географического положения, особенности российско-китайских взаимоотношений, сложившихся на протяжении столетий, обусловили возникновение многочисленных русскоязычных поселений на территории страны. Основная масса эмигрировавших в Китай русских обосновалась на востоке страны – в Маньчжурии и прибрежных провинциях. В то же время на северо-западе страны – в провинции Синьцзян в 20-е гг. XX в. формируется ещё один центр русской эмиграции. После поражения в гражданской войне сюда отступили остатки Оренбургской, Семиреченской армий. Они образовали значительную по численности и пёструю по социальному составу русскую колонию.

История русской эмиграции в Синьцзяне стоит особняком. Несмотря на то, что географически провинция Синьцзян удалена от основных центров русской эмиграции, политическая, социальная и культурная жизнь образовавшейся здесь русскоязычной диаспоры была довольно насыщенной. Это обусловлено рядом причин. Прежде всего, тем, что СУАР – это особый в геополитическом отношении регион. Здесь переплетались интересы России, Великобритании, Германии и США. Проявляла к нему интерес и Япония.

Русские оказались втянутыми во все тонкости сложного переплетения политических игр Великих держав в регионе, а также особенностей национального противостояния в самой провинции и возникающих в связи с этим глубоких социальных противоречий и кризисов. Пытаясь упрочить своё положение в провинции, русские шли на сотрудничество с представителями иностранных держав в Синьцзяне, многие «работали» на английскую, китайскую, советскую разведки, одновременно становясь своеобразным средством для достижения вполне определённых экспансионистских целей Великих держав в регионе.

Обучение русскому языку как средство сохранения русской культуры у детей в смешанных семьях в странах Ближнего Востока

Кротова Т.А.

Академии труда и социальных отношений

1. Проблема обучения русскому языку детей из смешанных семей – одна из актуальных проблем современной методики преподавания русского языка как иностранного. Русский язык в данном случае не только средство общения, но и средство сохранения русской культуры.
2. Необходимость учета специфики региона Ближнего Востока при организации обучения русскому языку детей из смешанных семей. Социальный, религиозный, этнический, культурный и лингвистический факторы.
3. Существующие центры преподавания русского языка в странах Ближнего Востока, а именно в Сирии, Ливане, Иордании. Участие общественных организаций соотечественников в распространении русского языка и русской культуры в этих странах.
4. Определение задач, которые стоят перед исследователями русской диаспоры и преподавателями русского языка в странах Ближнего Востока на настоящий момент.

Об изучении русского языка в Австралии

Лагуткина И.Г.

В Австралии русский язык преподается в специальных русских церковных школах, в средних школах и университетах.

Русское отделение Университета Маккуори является самым большим в стране. Программа Русского отделения Университета Маккуори была принята и в Университете Сиднея. Русское отделение Университета Маккуори всячески старается расширить свою программу и привлечь как можно больше студентов. С этой целью был открыт Русский центр. В нем проводятся семинары, изучение русской культуры, праздников и обычаев, просмотры русских фильмов, музыкальные вечера, концерты и конференции. Работа Центра направлена на распространение информации о русском отделении и повышение интереса к богатому русскому культурному наследию у студентов.

Сегодня в Сиднее выходит русскоязычный журнал «Австралиада», газеты «Горизонт» и «Единение», существуют радиоканалы на русском языке, воскресные русские школы и магазины русской книги. Но в целом присутствие русского языка в регионе за последние годы заметно сокращается – несмотря на увеличение количества соотечественников из России.

К сожалению, закрываются русские отделения в университетах не только штата Новый Южный Уэльс, но и по всей Австралии. Русский язык, культура и история представляют интерес в основном для лингвистов, филологов и историков. И даже они многие свои работы предпочитают публиковать на английском языке.

В штате Южная Австралия изучать русский язык представляется возможным в Университете Аделаиды, но только в качестве второго высшего и профессионального на факультете славянских языков.

В штате Виктория группы русского языка есть в Университете Монаш и Мельбурнском университете. В Университете Монаш группа полностью зависит от набора абитуриентов. В Мельбурнском университете русский преподается на кафедре европейской славистики, но в кооперации с немецким языком.

В Квинсленде изучение русского языка проходит в Институте современных языков. Набор группы при университете Квинсленда так же, как и во всех вышеперечисленных случаях, зависит от количества желающих.

Проблемы преподавания русского языка в Австралии представляют собой обширное поле деятельности для фонда «Русский мир» и других российских фондов и организаций, занимающихся поддержкой русского языка в мире.

Вопрос многоголосья в переводе поэмы «Двенадцать» А. Блока на японский язык

Ивасаки Риэ

Токийский ун-т иностранных языков; ИФИ РГГУ

Доклад посвящен изучению различных вариантов перевода поэмы «Двенадцать» Ал. Блока на японский язык. На сегодняшний день нам известно 11 вариантов перевода этой поэмы, самый первый из которых был сделан в 1921 году, а последний – в 2003 году.

Анализом перевода поэмы «Двенадцать» на японский язык (один из самых лучших вариантов перевода, сделанного Киёси Дзиндзай) в 1970 году занималась Н.С. Шефтелевич. Были проанализированы ритмика и лексика переведенного текста и возможные проблемы, касающиеся перевода из одной поэтической системы в другую.

Проблемы, связанные с ритмикой, уже были рассмотрены нами в другой части работы, которая в определенной степени продолжает исследование Шефтелевич. В частности, мы попытались выяснить, какую задачу ставили авторы того или иного варианта перевода, а также каким образом они учитывали разницу между японским и русским стихосложением. На основе проведенного анализа мы пришли к выводу, что воспроизведение ритмической специфики оригинального текста в некоторой степени возможно.

Не меньший интерес представляет вопрос «многоголосия» или «полифонии» и его решения, особенно ярко представленный в первой главе поэмы. Так мы видим, как авторы разных вариантов перевода по-своему воссоздают картину мира, изображаемую в диалогах, монологах и во внутренних речах персонажей. Трудность здесь состоит в том, что в японском языке существуют довольно определенные различия в мужской и женской речи. В некоторых местах, где неясно, кому принадлежит та или иная реплика, даются самые различные варианты. Особый интерес представляет многообразие лексики отдельных переводов.

Русский язык в постсоветском Восточном Казахстане: колониальное наследие или средство межкультурной коммуникации?

*Цыряпкина (Гужвенко) Ю.Н.
Алтайская гос. пед. академия, г. Барнаул*

По Конституции КазАССР 1924 г. статус государственных имели оба языка – и русский, и казахский; соответственно центральный и губернский аппараты Казахстана вели делопроизводство на двух языках. Была принята всеобщая программа ликвидации безграмотности, в том числе и «массовый культпоход в аул». В 1930-е годы повсеместно вводилось всеобщее обязательное начальное образование, хотя это было сопряжено со значительными материальными, кадровыми и жилищными проблемами.

После многочисленных изменений в 1940 г. шрифт казахского языка был окончательно переведен на кириллический алфавит. Развивалась письменная форма казахского языка и, соответственно, казахская литература и периодическая печать.

В 90-е гг. молодое государство, равно как и другие независимые республики постсоветского пространства, стало укреплять свою национальную мощь на основе обращения к культуре, языку титульного этноса. Еще в 1989 г. был принят закон Казахской ССР «О языках в Казахской ССР», по которому казахский язык признавался государственным и получал приоритетное развитие. Однако в советский период овладение русским языком у казахов считалось одним из признаков высокой культуры и цивилизованности. В постсоветский период сменились государственные приоритеты, и руководству Казахстана пришлось срочно наращивать свою национальную мощь: началось сворачивание программ по развитию и преподаванию русского языка и «возрождению» казахского.

Несмотря на непрерывную политику по закреплению и упрочению государственного языка в общественно-политической жизни Казахстана, необходимо отметить, что исследования середины 2000-х годов показывают, что сохраняются тенденции советского прошлого. Русский язык – по-прежнему язык межнациональной коммуникации, и большинство казахов являются билингвами. Для изучения языковых процессов и этнического взаимодействия в Восточно-Казахстанской области (регион на востоке Республики Казахстан, включающий в свой состав Восточно-Казахстанскую и бывшую Семипалатинскую область; на начало 2007 г. численность казахов в составе населения области составляла 52%, русских – 42%) автором был проведен в октябре 2006 г. «пилотажный» социологический опрос (т.е. опрос, фиксирующий основные тенденции) в главных городах области – Семипалатинске и Усть-Каменогорске. В опросе участвовало около 837 респондентов, среди которых 46,5% идентифицировали себя как казахи, 47,2% как русские и 6,2% составляли представители других этнических групп. Анкета на казахском языке предназначалась для части казахского населения, которое слабо владеет русским, но знает государственный язык.

Наряду с прежними тенденциями – доминирование русского языка в образовании – появились новые, а именно стремление получить образование на русском и казахском языках. Русские Восточного Казахстана осознают необходимость изучения государственного языка, равно как и казахи понимают, что знание только родного языка (без русского) может ограничить их карьерный рост. В дальнейшем это может стать основой формирования общеказахстанской идентичности. Однако язык обучения – сознательный выбор каждого, и на него влияет множество ситуационных и временных факторов. Что же касается языка в семье, то его выбор естествен и обусловлен средой, в которой социализируется семья.

Казахский язык не распространен в качестве разговорного в трудовых коллективах, наиболее предпочтительным оказался вариант двуязычия. Существующие тенденции

обеспечивают пока сохранение русского языка в общественной жизни Казахстана в ближайшее десятилетие.

Святитель Николай и музыкальная культура новой Японии

*Клобукова (Голубинская) Н.Ф.
Московская гос. консерватория им. П.И. Чайковского,
ИСАА при МГУ, ИВКА РГГУ*

Одним из интереснейших явлений, происшедших в результате диалога двух культур, явилось становление в Японии трудами о. Николая уникальной формы церковного певческого канона. Молитвословия, переведенные самим владыкой с церковнославянского языка (с использованием греческих и китайских вариантов) на литературный японский, «уложенные» в мелодико-ритмические формулы русского осмогласия с учетом особенностей японского языка, а также духовные сочинения русских композиторов, адаптированные к японским богослужебным текстам, – таково наполнение традиции православного хорового пения, начавшей развиваться в лоне японской музыкальной культуры в конце XIX в.

Поставив целью утверждение в Японской Церкви певческого канона по русскому образцу, о. Николай должен был решить три основные задачи: 1) перевод богослужебных текстов на японский язык; 2) музыкальное переложение мелодий русских православных молитв применительно к японскому языку; 3) обучение церковному пению. Известно, что работу над переводами богослужебных книг (Евангелия, Нового Завета, Октоиха, Ирмологиона, Тропария, Псалтири, Часослова и др.) владыка не прекращал вплоть до своей кончины в 1912 г., и именно благодаря его самоотверженному труду Японская православная церковь получила возможность совершать богослужения на своем родном языке.

За основу вновь создаваемого певческого церковного обихода о. Николаем был принят хорошо знакомый ему «Обиход» и «Осмогласие» (свод мелодико-ритмических формул для пропевания молитвенных текстов, разделенный на восемь гласов) Санкт-Петербургской певческой школы. Однако строй японского языка и его фонетика зачастую оказывались непреодолимым препятствием для адекватного перевода отдельных песнопений.

Огромной трудностью было создание церковного хора и обучение певчих из числа японских христиан. Благодаря титаническому труду владыки Николая, в течение полувека неустанно наставлявшему и опекавшему хор и певчих Миссии и провинциальных приходов, можно сказать, что в Японии к началу XX в. была сформирована новая культура хорового пения. Русская духовная музыка в исполнении хора Токийской Православной Миссии, явление по тем временам уникальное для Японии, была, несомненно, одной из самых ярких страниц музыкальной жизни Токио эпохи Мэйдзи, равно как и концерты в стенах Православной Миссии, поскольку на них можно было услышать хорошую вокальную и инструментальную музыку: хоровые произведения, игру на фортепьяно и скрипке и т.п.

Благодаря подвижническому труду о. Николая в новой Японии утвердилось новое хоровое искусство, новая певческая культура, в наше время продолжающая развиваться как на профессиональной почве, так и в любительской среде.

Сан-Францисский мирный договор 1951 г. и «японское чудо»

*Кириченко А.А.
ИБ РАН*

8 сентября 1951 г. в г. Сан-Франциско представители 49 стран подписали с Японией мирный договор. Отказались подписать этот документ представители СССР, Польши и Чехословакии. На конференцию не прибыли приглашенные делегации Индии и Бирмы.

Некоторые российские ученые утверждают, что советская делегация, отказавшись подписать договор, сделала большую ошибку, которая со временем превратилась в неразрешимую проблему так называемых «северных территорий».

К тому времени у СССР уже были подписаны соответствующие договоренности с КНР, которую «капиталистический мир» не признавал, а США признавали только гоминдановский Китай, который утвердился на о. Тайвань. США не стали обострять отношения с СССР и не пригласили на конференцию гоминдановцев, и в 1952 г. Япония подписала с гоминдановским Китаем отдельный договор.

Япония превратилась в экономически развитую державу, чему в немалой степени способствовало то, что в подписанном в 1951 г. мирном договоре были заложены основы становления японской экономики. Эти основы еще больше были закреплены в американо-японском договоре 1954 г. о совместной безопасности. Договор был направлен против СССР и КНР, но в нем Япония играла второстепенную роль. Япония умело использовала США для восстановления разрушенного войной хозяйства и развития новейших областей в своей промышленности и экономике. Японское правительство на протяжении нескольких десятилетий могло выделять на оборону меньше одного процента бюджета, а все остальные средства были направлены на развитие экономики и социальные нужды. Большие финансовые вливания в японскую экономику, связанные с обеспечением американцев во время войны в Корее и Вьетнаме, способствовали бурному экономическому росту Японии. Вот в этом и кроется основная тайна «японского чуда», вольно или невольно, но сотворенного США.

Русские священнослужители в Турции (1919–1921)

*Утургаури С.Н.
ИБ РАН*

Среди россиян, которые не приняли событий на Родине 1917–1918 гг. и бежали в Турцию, оказалось немало русских священнослужителей, в том числе иерархов – представителей высшего духовенства России. Одни прибыли в Стамбул в 1919 г., другие – в 1920 г. после поражения деникинской армии или вместе с остатками армии Врангеля. Покинувшие Россию иерархи, составляли большую часть Высшего временного церковного управления на Юге России. Управление было создано в 1919 г. в Симферополе (тогда территория Добровольческой армии) «с целью управления епархиями, оторванными от Московской Патриархии». Оказавшись в Стамбуле, иерархи, поначалу, намеривались, как того требуют каноны, сложить с себя полномочия и передать окормление беженцев Поместной, то есть Вселенской Константинопольской церкви, но, ознакомившись с истинным положением беженцев и узнав о намерениях генерала Врангеля «во что бы то ни стало сохранить военную организацию для возобновления борьбы с большевиками», пришли к убеждению, что Высшее временное церковное управление надо сохранить.

В ноябре 1920 г. на борту парохода «Великий князь Александр Михайлович», стоявшего в Босфоре, состоялось заседание Управления. Это было первое заседание Русской церковной организации за пределами России. Высшее временное церковное

управление на юге России было переименовано в Высшее русское церковное управление за границей. Руководителями нового Управления остались митрополит Киевский и Галицкий Антоний и его первый заместитель архиепископ Кишиневский и Хотинский Анастасий. Новое Управление обнародовало заявление, в котором подтвердило, что является правопреемником Высшего временного церковного управления на юге России и представляет «Высшую церковную власть для всех русских заграничных приходов, приходов и мирян впредь до установления правильных и свободных сношений во Святейшим Патриархом Всероссийским».

В состав Всеамериканского церковного Собора, вошли все оказавшиеся за рубежом и, сумевшие добраться до Карловцев Русские иерархи, члены Поместного Собора 1917–1918 гг., а также делегаты от приходов, от эвакуированной армии, от монашествующих и приглашенные – всего 163 человека.

В мае 1922 г. указом патриарха Московского и всея Руси, было упразднено Высшее русское церковное управление за границей. Однако, на его месте были тут же созданы Архиерейский Синод и Собор русской православной церкви, которым передали полномочия ликвидированного Управления. Руководителями новых церковных органов остались те же иерархи.

Сербия на долгие годы стала центром Русской зарубежной церкви, которую возглавил митрополит Антоний, а с его кончиной в 1936 г., митрополит Анастасий. Русская зарубежная церковь покинула Сербию в 1944 г., чтобы продолжить свою нелегкую дорогу по землям Чехословакии, Германии, США и обосноваться в городке Джорданвилл под Нью-Йорком.

Русский консул в Мельбурне А.Н. Абаза о российской диаспоре в Австралии накануне Первой мировой войны

*Массов А.Я.
СПбГМТУ, СПбГУ*

Документы российских консулов, в силу самого характера их работы, являются достаточно объективным источником по истории российской иммиграции. В этой связи обращает на себя внимание донесение российского генерального консула в Мельбурне А.Н. Абазы от 1914 г. о положении дел в русской общине Австралии¹. К этому времени обычно относят экономическую и политическую эмиграцию из России на пятый континент, начавшуюся в самом конце XIX в. Очевидно, российский МИД получал вполне адекватную и выверенную информацию о положении дел в русской общине пятого континента.

В феврале 1914 г. А.Н. Абаза обратился в Петербург с предложением расширить русскую консульскую службу в Австралии, мотивируя свое предложение увеличением объема работы консульства с российскими иммигрантами. А.Н. Абаза сообщает подробные сведения о численности, размещении, национальном составе и роде занятий выходцев из России, проживающих в Австралии.

По данным А.Н. Абазы, в Австралии насчитывалось 11 тысяч выходцев из России. Эта цифра подтверждает стремительный рост российской иммиграции на пятый континент: за период 1901–1914 гг. количество выходцев из пределов Российской империи увеличилось в Австралии в три раза. Центром русской диаспоры стал Квинсленд и его столица Брисбен, как первый крупный австралийский город на пути из русского Дальнего Востока в Австралию. В национальном плане российская диаспора состоит из русских (к которым А.Н. Абаза причисляет также украинцев и белорусов), евреев, поляков, финнов, латышей, остзейских немцев и жителей Кавказа. На первых порах выходцы из России – в

¹ АВП РИ. Ф. 155. Оп. 408. Д. 1355.

большинстве своем крестьяне – работали на строительстве железных дорог, на рудниках и плантациях, однако, скопив деньги, приобретали землю и становились фермерами. Абаза говорит о наличии 300 таких фермерских хозяйств и о том, что уже образовалось даже русское поселение в Валлумбале. Из-за языковых проблем трудно найти подходящую работу и людям образованным, и лишь ремесленники сразу же устраивались на работу по специальности в частных мастерских или на заводах.

Особое внимание консул уделил политическим предпочтениям членов русской диаспоры. Отметив, что большинство из них вполне благонамеренные люди, консул подчеркивает наличие чрезвычайно, по его мнению, опасных и активных «политических преступников и людей крайних социально-революционных воззрений». Одну из главных задач консульства А.Н. Абаза видел в нейтрализации влияния революционеров на рядовых членов российской общины.

Не менее важной задачей считал консул сохранение духовных связей выходцев из России со своей родиной. В этом он видел, прежде всего, залог увеличения национального престижа России. В донесении охарактеризованы основные направления работы генконсульства с соотечественниками.

Российская диаспора в Марокко

*Сухов Н.В.
Россотрудничество*

В течение XX столетия в Марокко сформировалось несколько поколений соотечественников: потомки эмигрантов первой (20-е годы) и второй (после Второй мировой войны) волн; жены марокканцев, учившихся в СССР, и их дети; жены марокканцев, приехавшие из России после распада СССР. Соотечественниками по праву себя считают и те, кто в силу обстоятельств геополитического масштаба, произошедших в последнее десятилетие прошлого века, стали гражданами Украины, Белоруссии, Грузии и других бывших союзных республик. Подавляющее большинство наших соотечественников сегодня – жены марокканских подданных, обучавшихся в советских и российских вузах. Имея высшее образование, в профессиональном плане они реализуют себя в качестве служащих частных марокканских компаний или ведут собственное дело, преимущественно в области медицины, фармакологии, образования, в сфере услуг. При этом большая часть выходцев из СССР и России остаются домохозяйками.

Мигранты из Российской империи, СССР, современной России, каждый по-своему, внесли заметный вклад в развитие экономики, науки культуры Марокко. Имеются многочисленные, не вошедшие до сих пор в научный оборот факты позитивного влияния россиян на развитие Марокко в XX – начале XXI в.

Сохранение родного языка в иноязычной среде, обучение русскому языку детей мигрантов и детей от смешанных браков было и остается важной проблемой. О том, как она решалась в среде российских эмигрантов в XX веке, имеются сведения, почерпнутые из личных бесед с уроженкой Рабата П.П. Шереметевой, а также из архивных материалов, найденных в Марокко. Современное положение с изучением русского языка в российской диаспоре в Марокко докладчик, описал, являясь очевидцем и активным участником процесса.

История тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке в начале XX в.

Усманова Л.Р.

Институт востоковедения КФУ, г. Казань

Можно выделить пять периодов эмиграции тюркского происхождения из России на Дальний Восток.

1. **С начала строительства КВЖД (1898 г.) до революции 1917 года.** Эмигранты тюркского происхождения, в основном пензенские и казанские татары, так называемые мишары, в 1904 году создали мусульманскую общину города Харбина. Эта община привлекла внимание японских военных, которые наблюдали за развитием антигосударственных настроений в России. В свою очередь, война с Японией 1904–1905 годов, поражение России, стимулировавшее революцию 1905 года, дали импульс для развития национальных движений в среде азиатских, в том числе тюркских, народов России, надежду на то, что изменится национальная политика или, в крайнем случае, помощь «придет с Востока». Тогда установились первые контакты. В 1906–07 годах Японию с миссионерскими целями и в поисках поддержки российских мусульман посетил мусульманский деятель Рашид Ибрагим(ов).

2. **С начала революции 1917 года до 1933–35 годов.** В 1935 году татарских эмигрантов на Дальнем Востоке насчитывалось около десяти тысяч. Татары повлияли на распространение ислама, создали мусульманскую общину в Японии. Многие татары работали переводчиками, например М. Курбангалиев принимал участие в создании русско-японского словаря. Таким образом, татары играли своеобразную роль медиаторов между западной и восточной культурами.

3. **В ноябре 1933** года лидер тюрко-татарской эмиграции в Европе Гаяз Исхаки был приглашен в Японию для объединения усилий западной и восточной ветви эмиграции в национальной борьбе. С этого момента вплоть до начала Первой мировой войны 1 сентября 1939 года можно охарактеризовать по-настоящему национальным периодом в тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке.

4. **С началом Второй мировой войны** вся тюрко-татарская эмиграция начинает использоваться Германией и Японией в своих целях. Так, в Европе эмигранты активно вовлекались в деятельность Восточного легиона. На Дальнем Востоке Второй Курултай тюрко-татар Восточной Азии прошел в начале войны – 28–31 августа 1941 года – «при высоком покровительстве начальника ниппонской Военной миссии в Харбине генерала Янагита, и при благожелательном содействии руководителей Военной миссии города Мукдена» и с целью мобилизации.

5. **С окончанием войны**, наступлением в Китае и Японии советских и американских войск, для тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке наступает время перемен. Кто-то, как сотрудники газеты «Милли Байрак» и мулла Курбангалиев, арестовываются СМЕРШом и после 10-летней отсидки в ГУЛАГе, а затем нескольких лет на поселении, возвращаются на родину, в Татарстан, Казахстан, на Урал. Более везучим удается достичь Турции, Австралии и США, где они создают современные татарские диаспоры.

После Второй мировой войны многие переехали в Турцию, США, Австралию. Мусульманская община передала всю свою собственность Турции, сегодня дом-школа на территории Токийской мечети, в котором размещалась община, находится в турецкой собственности. Сейчас в Японии проживает несколько татарских семей. Все они входят в турецкое общество, так как являются гражданами Турции. Но сих пор табличка на стене Токийской соборной мечети напоминает о том, что она была выстроена тюркскими эмигрантами (казанскими тюрками) из России в 1938 году.

Русские в Виктории (к истории ранней эмиграции)

*Говор Е.В.
Австралийский национальный университет,
г. Канберра, Австралия*

История ранних российских эмигрантов в австралийской колонии, а затем в штате Виктория, принадлежит к числу малоизученных. Для ее восстановления использованы австралийские архивные источники – документы о регистрации иностранных подданных и их натурализации, материалы австралийских спецслужб, досье австралийских военнослужащих-уроженцев России, материалы из австралийских и русских газет, семейные архивы.

Русские стали появляться в Виктории после открытия там золота в начале 1850-х гг. К началу Первой мировой войны в Виктории насчитывалось около тысячи россиян, в то время как численность этнических русских составляла несколько сот человек. Тем не менее в 1910-х гг. они создали ряд организаций, а русское консульство активно содействовало продвижению России на австралийские рынки, учредив Российско-австралийское бюро коммерции и информации.

Воспоминания русских австралийцев как источник по истории эмиграции

*Каневская Г.И.
Дальневосточный фед. ун-т РАН, г. Владивосток*

Мемуары русских эмигрантов в Австралии многочисленны и интересны, но еще слабо изучены. Особо следует выделить воспоминания русских австралийцев с китайским прошлым, которые родились и выросли в Китае, а затем волею политических событий оказались на пятом континенте. Анализ именно этой группы воспоминаний, опубликованных в России в 1999–2011 гг. и принадлежащих перу Е. Сафоновой, Г. Кучиной и Г. Неша (И. Ивашкова), приводит к выводу, что они являются ценным источником для изучения исторического процесса эмиграции и особенностей адаптации русских, как в Китае, так и в Австралии.

Страны Востока в материалах личного архива российского эмигранта-астронома Георгия Гамова в Рукописном отделе Библиотеки Конгресса США

*Антошин А.В.
Уральский фед. ун-т, г. Екатеринбург;
Ин-т Кеннана, США*

Г.А. Гамова отличали разнообразные научные связи. Он вел переписку, поддерживал контакты практически со всеми ведущими физиками и астрономами своего времени. Наибольшее количество корреспондентов Г.А. Гамова, конечно, были американскими учеными, но немало было и зарубежных коллег.

Достаточно хорошо знали Г.А. Гамова в Японии, куда в 1959 г. он приехал с лекциями. В письмах содержится восприятие Г.А. Гамовым ситуации в Японии. Он отмечал, что сильной трансформации подвергся традиционный уклад жизни японцев, что было особенно заметно в среде молодежи: «Усилия генерала Макартура были обращены на благодатную почву, и мы видели современную японскую молодежь, одетую, как будто с 3-й авеню, жующую резинку и играющую в бейсбол». Лекции Г.А. Гамова вызвали

положительные отклики японской общественности. Токийская газета «Иомиури симбун» специально выразила благодарность посольству США в Японии за содействие в организации визита Г.А. Гамова.

После отъезда из Японии Г.А. Гамов посетил Филиппины.

Достаточно активно контактировал Г.А. Гамов и с австралийскими коллегами. Среди них можно назвать, например, Дж. Щепанского из Школы физики Университета Нового Южного Уэльса.

Особое место, конечно, занимали Гавайские острова – американская территория в Океании.

Наблюдения Г.А. Гамова – в большой степени это замечания туриста, однако, они являются ценным свидетельством того, как воспринимала ситуацию в странах Востока в середине XX века научная элита российской эмиграции, к которой, несомненно, относился выдающийся астроном Георгий Гамов.

О поддержке российскими подданными в Синьцзяне белогвардейских войск адмирала А.В. Колчака в 1919–1920 гг.

Бармин В.А.

Алтайская гос. пед. академия, г. Барнаул

К числу малоизученных сюжетов гражданской войны можно с полным правом отнести вопросы, связанные с поддержкой, которую оказывали белогвардейским войскам адмирала Колчака в 1919–1920 гг. российские подданные, проживавшие в крупнейшей китайской провинции Синьцзян.

В ноябре 1918 года адмирал Колчак, военный министр Уфимской директории, совершил переворот и объявил себя Верховным правителем России. За короткий срок он, опираясь на материальную поддержку стран Антанты, распространил свою власть на огромную территорию бывшей Российской империи от Урала до Владивостока. Созданная Колчаком трехсоттысячная армия начала наступление на Москву, пытаясь уничтожить советскую власть. Однако достаточно скоро войска Верховного правителя, несмотря на поддержку США, Англии и Франции, а также на то, что у адмирала оказалась в руках почти половина золотого запаса России, стали испытывать серьезные проблемы в обеспечении продовольствием, обмундированием, медикаментами, лошадьми и пр.

Синьцзян, колонизованный Китаем только во второй половине XIX века, оказался оторван от метрополии тысячами километров труднопреодолимого пространства.

Надо полагать, что наряду с прочими обстоятельствами, своеобразный «нейтралитет», сделал возможным довольно активные связи российских подданных, проживавших в провинции, с белым движением на территории России. Положительным обстоятельством в вопросах налаживания выгодного сотрудничества белых армий с российским населением Синьцзяна являлось и то, что в провинции продолжали активно действовать бывшие царские консулы Дьяков, Успенский, Люба и Долбежев. Они не признали советской власти и считали своим долгом предпринимать все возможные усилия для её скорейшего падения. После установления колчаковской диктатуры консулы выразили готовность сотрудничать с белогвардейцами и оказывать им помощь. Учитывая тот факт, что в руках этих людей были сосредоточены весьма крупные денежные средства, их поддержка могла быть весьма существенной. Однако более важным обстоятельством являлось, то, что это были опытные дипломаты, проработавшие в провинции долгое время, хорошо знавшие экономические возможности не только самой провинции, но и работавших и живших в ней российских подданных.

Российские подданные, проживавшие на территории Синьцзяна, сыграли заметную роль в последующей судьбе белого движения России. Но к весне 1920 г. они отказали ему в поддержке, что, вне всякого сомнения, ускорило его поражение.

Преподавание русского языка в Японии

Подалко П.Э.

Университет Аояма Гакуин, г. Токио, Япония

Интерес к русскому языку возник в Японии практически одновременно с интересом к иностранным языкам вообще, совпавшим с политическим «открытием» страны для внешних контактов в середине XIX века. Русский оказался одним из основных западных языков, преподавание которых было начато в Токийской языковой школе – учебном заведении нового типа, выросшем впоследствии в Токийский Университет Иностранных языков, являющийся и в наши дни основной «кузницей кадров» японских специалистов по иноязычным культурам.

Русский язык в Японии пережил несколько взлетов и падений своей популярности. Первый подъем интереса к России и её языку совпал с обострением международной напряженности на Дальнем Востоке в конце XIX – начале XX вв. В те годы Россия рассматривалась в Японии как военный противник, овладение языком которого представлялось одним из важных условий конечной победы. Русский язык преподавался не только в гражданских вузах, но и в военных училищах, на различных курсах и т.п., в итоге им в разной степени владел довольно широкий круг лиц из самых разных слоев общества. Известен такой факт: в 1908 году количество переводных изданий с русского языка, опубликованных в Японии, превысило суммарный объем переводов всей англоязычной литературы.

Революция 1917 года и последовавшие за ней события снизили общий интерес ко всему русскому у гражданского населения Японии, а идеологическое и политическое противостояние последующих лет ещё более усугубили этот процесс. Государственный национализм 1930–40 годов не способствовал широкому изучению иностранных языков; напротив, принимались меры по ограничению использования иностранной лексики в быту, проводились своеобразные «языковые чистки», переименования и т.д.

Очередной подъем интереса к русскому языку в Японии был связан с полетом Юрия Гагарина и началом масштабного освоения космоса, когда для технической интеллигенции во многих странах мира русский стал языком передовой научной мысли. Следующий взлет популярности пришелся на перестроечные времена конца 1980-х – начала 1990-х гг., когда российский рынок казался привлекательным для японского бизнеса, а Россия в целом вызывала большой интерес у японских туристов и учащейся молодежи.

После распада Советского Союза популярность русского языка стала падать, что полностью совпало с изменением отношения к России в целом. Россия более не пугает никого своей военной мощью, но также перестала привлекать в качестве возможного партнера и сотрудника, одновременно раздражая японцев отсутствием порядка во всех сферах жизни общества. Негативную роль сыграл и японский экономический кризис 1990-х гг., в результате которого многим японским фирмам пришлось свернуть свою уже начатую деятельность в России.

Однако до сих пор отношение к русскому языку в Японии особое, и он входит в группу наиболее изучаемых здесь языков. В 2004 году русский язык преподавался в 116 учебных заведениях, то есть почти в каждом десятом из 1 219 вузов и профессиональных училищ, имевшихся на тот момент в Японии. Русский язык изучали на курсах, в 19 школах и 3 училищах. На русском языке пять раз в сутки вещало Радио Японии. Русский язык, один из восьми, ежедневно утром и вечером преподавался по радио и два раза в неделю по

телевидению (учебный канал). Учебники и пособия для радиокурса и телекурса и сейчас продаются в почти в каждом книжном магазине, создавая таким образом рекламу русскому языку и делая его изучение доступным и не затратным занятием в весьма дорогой с точки зрения проживания Японии. Каждый год проводятся два всеяпонских конкурса русского языка; один из них, устраиваемый под эгидой общества «Евразия» (бывшее Общество «СССР – Япония») отметит в 2011 году сорокалетний юбилей. Таким образом, ежегодно в целом по стране русский язык одновременно изучает примерно 2 000 студентов, из них около 15% (примерно 300 человек) учатся в Токийском университете иностранных языков.

Почему студенты выбирают русский язык? В докладе делается попытка рассмотреть наиболее часто встречающиеся случаи.

Особенности преподавания русского языка в японском университете – отдельная непростая тема. К сожалению, приходится признать, что в существующих условиях трудно рассчитывать на хороший результат в изучении не только русского, но и любого другого иностранного языка (перечислены основные причины).

Вместе с тем японские русисты всё сильнее осознают недостатки существующей системы преподавания русского языка и считают необходимым поиск и создание новых форм и методов обучения. С этой целью уже в 2000 году возникла группа по разработке новых методик, которая в 2010 году оформилась в Общество по исследованию проблем преподавания русского языка с центром в городе Миноо (префектура Осака). В настоящий момент Общество объединяет около 50 преподавателей из разных регионов Японии, издает свой ежегодный бюллетень, и несколько раз в год проводит специальные заседания с обсуждением докладов и проведением научных дискуссий.

Крупнейшей национальной организацией преподавателей русского языка является Японская Ассоциация русистов, которая насчитывает в своих рядах около 500 членов, имеет два крупных региональных отделения в Западной (Кансай) и Восточной (Канто) Японии с местными филиалами по всей стране. Членами Ассоциации являются как профессиональные преподаватели русского языка и литературы, так и различные представители других гуманитарных специальностей (историки, лингвисты, экономисты и т.д.), работающие в других областях знания, но сохраняющие интерес к проблемам русистики и славистики, а также зарубежные коллеги. Несколько раз в год региональные отделения Ассоциации проводят местные научные конференции и презентации отдельных докладов, а осенью (как правило, в октябре) проходит ежегодная Всеяпонская конференция русистов с широким участием как японских, так и иностранных учёных, продолжительностью до 2–3 дней, с последующим изданием ежегодного сборника материалов конференции.

Одним из важнейших условий правильной организации учебного процесса является наличие разнообразных учебников и вспомогательной литературы, отвечающих самым различным требованиям и по возможности «идущих в ногу со временем». Правда, здесь очень важно не перегнуть палку, ибо стремление осовременить занятия, разнообразить традиционный набор стандартных примеров и фраз нередко приводит к перенасыщению вновь издаваемых учебников различными видами слэнга, примерами молодежной речи, внесению в учебные тексты каких-то сиюминутных реалий повседневной жизни, которые порой успевают устареть уже в процессе подготовки учебника к печати. Отсутствие единых учебных программ наряду со стремлением отойти от стандартного шаблона приводит к тому, что количество разнообразных учебных пособий по русскому языку на прилавках японских магазинов успешно конкурирует с общим числом преподавателей-русистов. В то же время неоднократно было замечено, что японские студенты не всегда хорошо воспринимают тексты, героями которых являются представители разных стран, студенты теряются от обилия посторонней информации, не имеющей отношения к русскому языку и России, но прямо связанной с требованиями мультикультурализма. Думается, было бы гораздо уместнее вводить в текст учебников в качестве постоянных персонажей не иностранных студентов, изучающих русский, а представителей народов, населяющих

Россию или бывший Советский Союз. В этом контексте и следует давать учебные диалоги и тексты, одновременно приучая студентов к понятию «многонациональный» и «мультикультурный», но не на мини-модели ООН или карте мира, а на примере страны изучаемого языка.

История формирования и эволюции этнического самосознания русской диаспоры в КНР (1962–2009)

*Гутин И.Ю.
ИСАА МГУ*

Доклад посвящён истории русского национального меньшинства в Китае во второй половине XX – начале XXI вв. Долгое время считалось, что история русских в Китае закончилась после массовой репатриации части эмигрантов из России и СССР и отъезда другой части в третьи страны в середине 1950-ых - начале 1960-ых гг. Однако имеющиеся данные позволяют сделать вывод о том, что часть русских всё же осталась в КНР после окончания массового отъезда и положила начало формированию нового народа Китая – элосыцзу (кит. «русские»). Современные русские Китая классифицируются специалистами как этническая группа смешанного происхождения, поскольку помимо немногочисленных собственно русских (которые составляют меньшую часть элосыцзу) в её состав входят потомки от смешанных русско- китайских браков. В основном русские в современной КНР проживают в двух регионах страны -- Синьцзяне и Внутренней Монголии.

В целом в истории элосыцзу КНР можно выделить три периода. Первый – это эпоха «советизации» эмигрантов и репатриации, начавшаяся в 1945 г. и в целом закончившаяся в 1962 г. Следующий период – это эпоха «культурной революции» (1966–1976), когда немногочисленные оставшиеся русские подверглись масштабным репрессиям. Русские в Китае оказались на грани полного исчезновения как народ, их численность достигла самых минимальных значений за всю историю КНР, многие вынужденно меняли свою национальность на «политически нейтральную» ханьскую. Однако после перехода КНР к политике реформ в конце 1970-ых гг. в их жизни наступил период возрождения. Это возрождение стало частью общекитайского процесса восстановления культур и роста численности национальных меньшинств.

Основными чертами процесса возрождения русских КНР стали постепенный рост их численности, формирование русских национальных автономий и возрождение духовной жизни. Однако возрождение этнического самосознания элосыцзу наталкивается на очевидные трудности: рассеянное проживание на территории страны, проблема сохранения русского языка, отсутствие как таковой национальной элиты, способной консолидировать представителей русского национального меньшинства. В связи с этим дальнейшие перспективы их развития остаются достаточно неопределёнными. В целом, об элосыцзу в Китае можно говорить, как о конгломерате этнических групп, трансформирующихся в отдельную ветвь русского народа или в новый народ, отличный от русских в России.

Русскоязычные социальные сети в Юго-Восточной Азии

*Писаревская Д.Б.
ИВ РАН*

Как известно, в Юго-Восточной Азии проживают наши соотечественники-эспаты, переехавшие в этот регион жить в последние несколько лет. Во-первых, это люди, приехавшие на учебу или работу. Во-вторых, это путешественники, намеревающиеся

провести один-два года в регионе, чтобы изучить его достопримечательности. Если у них получается, они устраиваются на временную работу, например, в туристические фирмы, работающие с Россией. В-третьих, это группа, во многом совпадающая со второй, – т.наз. «дауншифтеры», которые накопили сбережения или сдают квартиру в Москве, и на эти деньги живут в какой-либо из стран Юго-Восточной Азии. Как мы увидим, эта тема часто обсуждается на форумах российской диаспоры в регионе.

Мы будем исследовать социальные сети, то есть форумы и Интернет-дневники россиян, живущих в Юго-Восточной Азии. Существует несколько наиболее посещаемых форумов, по которым можно составить впечатление, как живут «там» наши соотечественники. Они выполняют коммуникативную, социализирующую и интегрирующую функции. Рассмотрим их более подробно.

Во-первых, это форум «Восточное Полушарие» (<http://polusharie.com/>). Здесь есть раздел «Инкубатор Полушария и другие страны Азии», а в нем – раздел «Вьетнам». Рассмотрим его более подробно. Он содержит множество самых разнообразных тем, от образования и обучения во Вьетнаме до фотографий достопримечательностей; также на форуме есть раздел «Помощь соотечественникам в экстренной ситуации». В основном раздел по Вьетнаму посвящен бытовым вопросам. На нем встречаются такие темы, как сообщение о концерте русской музыки в Хошимине² или о поиске работы на вьетнамской фирме³. Приведем пример типичной темы на этом форуме: «Посоветуйте, пожалуйста, контору, где можно арендовать Toyota Innova сроком на год».

При этом, в обсуждениях на форуме участвуют не только люди, постоянно проживающие во Вьетнаме, но и туристы, нашедшие форум и решившие спросить совета у «местных жителей». Так, в теме «Китайская виза на границе Вьетнам-Китай, у кого есть опыт?», прочитанной 2 907 раз, участники форума отвечают на вопросы туриста. Кроме того, бурную дискуссию вызывают темы, призванные развенчать стереотипы о Вьетнаме. Так, статья на сайте «Путевые заметки», на котором путешественники делятся друг с другом впечатлениями о назойливости, местных водителей и о грабителях на мотоциклах, вырывающих у туристов сумки и фотокамеры, вызвала оживленное обсуждение: «А сумки не режут, что за бред? Это мрачные сказки еще из советского прошлого какие-то», «Будет печально, если такой путеводитель будет напечатан и поступит в продажу. Люди будут принимать все за чистую монету», «Просто надо немного подольше там побыть и пообщаться с людьми, тогда и появится объективное мнение... Но при этом, если следовать определенным несложным правилам, то там вполне благополучно можно существовать». Таким образом, мы видим, что экспаты рассматривают себя как носителей экспертного знания о стране.

Существуют темы, посвященные вьетнамской кухне, вьетнамскому языку. Отдельно выделены темы по встречам участников форума в частности и русскоязычных жителей Вьетнама в целом. Например, в теме «Новый 2010/11 год в Хошимине» ее автор задает вопрос, будет ли кто-нибудь отмечать праздник традиционно в русскоязычной компании, чтобы можно было к ним присоединиться и «вместе песни под гитару на русском попеть». Один из ответов таков: «Русские в Хошимине обычно празднуют своими маленькими компаниями. В этом году мы втроем сделали первую попытку собрать всех на русское Рождество 7 января. Всех не получилось, но человек 120 пришло. В феврале мы собрались тесным кругом, кажется человек 20. В марте, жаль, меня не было, но говорили было несколько десятков наших на встрече». В теме «Жизнь в Сайгоне», открытой в 2008 г., обсуждают различные бытовые вопросы, от цен на Интернет и качества связи до объявлений о скидках в супермаркете или преимуществ и недостатков навигаторов по Вьетнаму. Но одно из первых сообщений таково: «Как-то так получается, что нас становится все больше и больше. Кто-то приезжает, о ком-то узнаешь здесь. Вопросов

² <http://polusharie.org/index.php?topic=127276.0>.

³ <http://polusharie.org/index.php?topic=127374.0>.

много – начиная от того, где что купить и заканчивая – в каком отеле отдохнуть... возникла идея – не объединиться ли нам?.. Предлагаем каждую вторую субботу месяца (для начала возможны коррективы) часов в 8 вечера в русском ресторане».

Наиболее посещаемыми являются темы, посвященные деловым вопросам, где соотечественники делятся друг с другом личным опытом и дают советы, которые можно получить только от русскоязычных жителей, попадавших в аналогичные ситуации. Это темы по работе во Вьетнаме (23 928 просмотров на 30.04.2011), бизнесу во Вьетнаме (23 413 просмотров), работе GPRS и сотовой связи, получению визы во Вьетнам (28 388 просмотров), поискам работы на вьетнамской фирме, планам переехать во Вьетнам, недвижимости в стране. Так, тема «Работа во Вьетнаме» была открыта в 2006 г., в ней даются советы по работе учителем английского (и в 2006 г., и в 2011 г.). Но, кроме этого, посещаемыми являются и темы про жизнь в Сайгоне (20 542 просмотра), русско-вьетнамские пары (22 055 просмотров), помощь попавшей в беду русской семье во Вьетнаме.

Как мы видим, форум выполняет координирующую функцию, выступая одним из немногих средств коммуникации для русскоязычных жителей страны. На форуме участники делятся друг с другом ссылками на достопримечательности, сайты вакансий. С его помощью они знакомятся между собой, встречаются на «оффлайновых» мероприятиях, обмениваются опытом, дают советы по вьетнамским реалиям тем, кто недавно переехал в страну, что служит формированию, по словам одного из участников форума, «русскоязычной общины Хошимина» и других городов. Конечно, роль форума не следует переоценивать, он является в определенной степени коммерческим проектом (обычно на подобных форумах публикуются платные объявления), однако он служит сплочению русскоязычной диаспоры Вьетнама, а также предоставляет ценную информацию туристам. Популярны темы, сравнивающие Вьетнам и Китай (23 247 просмотров) или посвященные отдыху во Вьетнаме (28 536 просмотров), причем в них пишут и жители соседних стран Юго-Восточной Азии, что способствует координации русскоязычной диаспоры в регионе в целом.

На этом же форуме есть раздел «Другие страны Азии». Здесь среди тем – «Сингапур. Туризм и медицина», «Русскоговорящий гид в Сингапуре», «Бизнес на Филиппинах», «Хотим просто пожить полгода-год. Где?», «Бюджетный отдых в Индонезии», «Рабочее разрешение на Филиппины. Как получить?», «Работа в странах Юг-Восточной Азии», «О визах», «Как лучше попасть в Лаос? И насколько?». «Немного филиппинских фотографий», «Помогите с маршрутом по Бирме», «Моих детей выгнали из посольской школы», «Сутки в Сингапуре», «Обучение в Сингапуре и вид на жительство». Как мы видим, в основном это темы, связанные с бизнесом и туризмом. Так, в теме «Несколько вопросов по Филиппинам» (7 022 просмотра) обсуждаются вопросы, когда лучше поехать на Филиппины и что стоит посмотреть, а также визовые вопросы. В другой теме «бывалые» дают советы: «На Филиппинах «дизастерс» не больше, чем в той же Малайзии или Индонезии. По поводу визы: все равно ее придется оформлять, т.к. срок пребывания большой, но можно будет продлевать ежемесячно, не выезжая из страны. На Филиппинах податься можно, куда душа пожелает, все-таки 7 107 островов. Если серьезно, то рекомендую Негрос, Палаван, Миндоро, Бохоль, можно и Себу».

Следующий популярный среди членов российской диаспоры в Азии сайт, который следует рассмотреть, – это <http://www.indostan.ru/>. На нем расположен форум (<http://www.indostan.ru/forum>) по Индии, Гоа, Шри-Ланке, Непалу, Тибету. Однако на нем есть и информация по странам Юго-Восточной Азии. Важный для нас раздел на форуме – новости⁴. Здесь имеют место и новости, например, из Таиланда: «Тайский гид убил агрессивного туриста, недовольного экскурсией», «После смерти туриста на Пхукете, полиция устроила облаву на водителей и бары», «Lufthansa сделала скидку на билеты в

⁴ <http://www.indostan.ru/novosti>.

Азию». Также интересна новость о том, что ассоциация отелей Таиланда отправит барменов, менеджеров, горничных и всех служащих гостиничного бизнеса страны изучать русский язык.

Туристические фирмы, работающие с регионом, также имеют свои форумы, на которые стремятся привлечь экспатов. Удачный пример такой попытки сплочения – <http://ivan-susanin.com/>, сайт тайского туроператора по Таиланду, работающего с 2003 г. 21 мая 2011 г. он провел акцию «Встреча в Бангкоке. Раздача георгиевских ленточек», о чем заранее сообщил на сайте.

Форум с характерным названием, <http://www.farang.ru/>, посвящен жизни в Таиланде. На нем размещены самые разные темы, от сугубо прикладных (сдача жилья, свой бизнес) до посвященных культуре страны (таеведение: буддизм, история, кино...). Вообще, в Таиланде самая большая русскоязычная диаспора в регионе, у нее есть свои газеты, телевидение; имеют место разделы по Таиланду на форумах, посвященных другим странам Юго-Восточной Азии.

Если говорить более подробно, то подразделы на данном форуме такие: «Таиланд от А до Я» (разговоры на общие темы), «Новости из Таиланда» (обсуждение ежедневных новостей), «Журнал о Таиланде», (как подписаться и где купить бумажный журнал «Фаранг.Ру»), «Буддизм и другие верования в Таиланде», «Флора и фауна Таиланда» и др. Далее, более интересующий нас раздел «Жизнь фарангов в Таиланде», в нем есть подразделы «Как уехать навсегда или надолго?», «Визы для туристов и «долгожителей», «Мы и Таиланд» (личный взгляд на страну), «Бизнес и трудоустройство в Таиланде», «Финансовые вопросы» (кредитки, переводы и т.п.), «Законодательство Таиланда», «Налоги и бухучет в Таиланде», «Наши дети в Таиланде» и т.п. Как мы видим, здесь затронуты практически все темы, которые могут заинтересовать русскоязычного жителя страны. В разделе объявлений даются объявления о поиске и предложениях работы; также здесь предлагают свои услуги гиды и фотографы, помещаются просьбы о помощи попавшим в беду; предлагаются на продажу различные предметы, от офисного стола до компьютера. Имеют место и курьезные объявления («Приглашаем к сотрудничеству по реализации кваса в Таиланде»).

Это способствует созданию социальной сети, выполняет интегрирующую и разделительную функцию («свои» и «чужие»).

Отдельный большой раздел посвящен покупке и аренде недвижимости. Также внимания заслуживают разделы, посвященные еде, ресторанам, напиткам, клубам, дискотекам, музыке, концертам, а также хобби, которым увлекаются участники форума. Есть раздел, специально посвященный путешествиям и туризму в Таиланде, в нем дана подробная информация по частям страны, темы в ней разделены на подразделы (Бангкок, Паттайя, Самуи, север страны, Ко Чанг и т.п.).

На тайском форуме есть и раздел по другим странам Юго-Восточной Азии. В нем можно найти такие темы, как, например, «Лаос выбирает депутатов национального собрания», «Виза в Сингапур», «Как эффективно съездить в Лаос из Таиланда», «Русские жители Лаоса! Скоро едем в Лаос – могу что-нибудь подкинуть из России», «Мобильная связь в Лаосе», «Отели в Куала Лумпур», «30 тысяч человек эвакуированы из-за наводнений на юге Малайзии». Таким образом, на данном форуме размещаются новости, а также ценные советы для туристов.

В специальном разделе, посвященном Камбодже, наблюдается аналогичная ситуация: здесь размещаются новости («Камбоджа приобрела танки») и информация, полезная для туристов, путешествующих самостоятельно («Поездка из Паттайи в Камбоджу на 2–3 дня», «Фотографии из путешествия в Камбоджу»). Темы, предназначенные для координации, взаимопомощи, встреч соотечественников, встречаются редко, но все же имеют место («Есть тут с кем пивка попить?», «Кто-то едет в Пномпень из Паттайи? Требуется помощь!»). Дискуссию вызвала тема «Уехать жить в

Камбоджу», датированная 2007 г. В ней «старожилы» давали советы человеку, собирающемуся переехать жить в Камбоджу, по поводу бизнеса и организации переезда⁵.

Отдельно на форуме по Таиланду представлен раздел «Реальная жизнь» (встречи, проводы, вечеринки и т.п.). В нем «прикрепленной», самой первой темой является тема «Наши тематические вечеринки». Далее, представлены такие темы, как «Пасха 2011 в Бангкоке», «Пасха 2011 Паттайя», «Рыбалка», «Караоке завтра», «Нужен анальгин. Паттайя», «Фаранги Москвы, давайте встретимся!», «Футбол Россия – Армения, Кто хочет посмотреть игру в компании», «Новый год 2011 в Бангкоке. На корабле по Чао Пхрае», «В Москву кто летит в ближайшую неделю? Передачку надо послать», «Кому чего из Москвы?», «Познакомимся» и др. Причем, что характерно, «фаранги Москвы» встречаются, даже будучи в Москве. Следует отметить, что в Таиланде значительной консолидирующей силой для русскоязычной диаспоры выступает православная церковь (цитата с форума: «Привет всем Русским, живущим в Паттайе! Христос Воскресе! Прилетала с Пхукета к вам специально на Пасхальную службу! К сожалению, не удалось ни с кем пообщаться, познакомиться. Кто еще был на Пасхальной службе?») В подразделе «Как уехать навсегда или надолго?» имеют место такие темы, как «Кто собирается в Таиланд пожить? Ищу единомышленников и компаньонов», «Переезд в ППТ [Паттайю] семьей», опрос «Зачем уехать в рай навсегда или надолго?», «Приехать по путевке и остаться», «С чего начать переезд?», «Что взять с собой, если уезжаю больше, чем на год?», «Большинство все же сдает и живет?», «Помогите советами по Бангкоку! Ликбез для начинающего экспата».

В подразделе «Финансовые вопросы» такие темы, как «Webmoney. Кто выводит Webmoney в Паттайе.? Отзовитесь!», «Прием платежей на банковский счет», «Есть у кого PayPal?», «Есть баты в ПТТ, нужны рубли в Москве», «Оформление тайской кредитной карты», «Составить завещание в Таиланде», «Как оплатить тайский сотовый телефон из России?».

Обсуждение бытовых тем говорит о высокой степени сплоченности Интернет-сообщества, как и в рассмотренном выше случае с Вьетнамом.

Отдельный форум посвящен проживанию в Камбодже. Это <http://www.barang.ru/>, с не менее характерным названием. Его структура стандартная по сравнению с аналогичными форумами. Есть разделы «Новости Камбоджи», «Новости соседних стран», «Все о Камбодже» («Ангкор и другие храмы», «Пномпень и окрестности» и др.

«Транспорт», «Медицина и здоровье», «Отели и гестхаусы», «Связь и интернет»), «Кхмерская история и культура» («История и культура», «Кхмерский язык» (обсуждают вопросы кхмерской раскладки клавиатуры)), «Визы, бизнес и недвижимость», «Развлечения, еда и шопинг в Камбодже» и т.п. Есть раздел «Наши там», в нем есть два подраздела. В первом, «Попутчики в Камбодже», ищут попутчика для поездок и встреч в Камбодже; как правило, это экспаты, проживающие в одной из соседних стран и решившие посетить Камбоджу. Во втором, «Наши соотечественники в Камбодже», обсуждают бытовые вопросы. Примеры тем: «Школа в Камбодже при посольстве РФ», «Православная церковь в Камбодже», «Стоимость жизни в Сиануквилле и на побережье», «Проблемы в аэропорте: вскрыли багаж у знакомого», «Дауншифтинг в Камбодже», «Мои приключения в Камбодже!», «Что кому привезти?». Есть тема поздравлений и пожеланий, выполняющая интегрирующую и идентифицирующую функцию для участников форума. Есть стандартная тема объявления «Барахолка. Куплю/продам, сдам/сниму, услуги».

Далее, рассмотрим сайт, посвященный Малайзии (<http://www.msia.ru/>), а при нем форум русскоязычного сообщества в Малайзии (<http://www.msia.ru/forum/>). Рубрики на нем стандартные, с несколько большим акцентом на туризм: «Жизнь в Малайзии (наши люди в Малайзии. Не туристические вопросы экспатам)», «Медицина и здоровье», «Недвижимость Малайзии», «Интернет, сотовая связь и телевидение», «Финансы, переводы и посылки»,

⁵ <http://www.farangforum.ru/topic/980-uehat-zhit-v-kambodzhu/>.

«Визы и иммиграция», «Работа и бизнес», «Учеба в Малайзии», «Малайский язык», «Новости из Малайзии», «Транспорт в Малайзии», «Отдых в Малайзии» (помощь туристам и путешественникам). Отдельно выделен раздел «Отчеты и записки о Малайзии» (впечатления о путешествиях по Малайзии). Его не было на форумах, которые мы рассматривали раньше. Следующие разделы, которые осталось перечислить, это «Культурная жизнь Малайзии» (анонсы концертов, выставок и различных мероприятий), «Летайте самолетами» (где в т.ч. можно писать и про передачу посылок) и др. Есть разделы поздравлений, встреч форумчан, конкурсов для участников форума, объявлений; наконец, в наличии и раздел для обмена рецептами. На форуме обсуждаются в большинстве своем бытовые вопросы – так, в разделе «Интернет, сонным связь и телевидение» имеют место такие темы, как «Работают ли в Малайзии телефоны, купленные в Украине и USA?», «Переход с Windows Vista на Win 7», «Купить ноутбук» и т.п. В разделе «Визы и иммиграция» это опрос «Наиболее простой способ длительного пребывания в Малайзии», темы «Жизнь по студенческой визе», «Получение визы Китая в Куала-Лумпуре» и т.п.

Представляет интерес, что в Малайзии существует и активно действует Российский Центр Науки и Культуры; это можно заключить хотя бы потому, что внимание анонсам его мероприятий уделяется в разделе форума, посвященном культурной жизни. Также одна из верхних тем – «Православная община Русской Православной Церкви в Малайзии», аналогично ситуации на форуме Таиланда.

Что характерно, на этом форуме также есть большой посещаемый раздел по Таиланду («Жизнь в Таиланде» (наши люди в Таиланде), «Отдых в Таиланде», «Визы и иммиграция», «Работа и бизнес», «Новости из Таиланда» и др.).

Также здесь есть подраздел по Сингапуру («Сингапур: все о самой развитой стране региона»), В нем, опять-таки, обсуждаются стандартные темы («Помогите с переездом в Сингапур», «Беспрецедентный рост числа вакансий в Сингапуре», новость «Президенту и его обслуге увеличили жалование», «Шоппинг в Сингапуре», «Где искать в Сингапуре дешевый проектор?», «36 часов на Сингапур?!», «Автобус в Сингапур из Куала-Лумпура»). Как мы видим, из-за небольшого размера раздела и отсутствия его структурированности стандартные темы (информация для экспатов и тех, кто собирается ими стать; обсуждение бытовых вопросов экспатами; информация для туристов; новости страны) размещены вразнобой.

В связи с ростом русскоязычной общины Сингапура, недавно появился форум со стандартной структурой – «Русский форум в Сингапуре» <http://forum.russiansingapore.com/>.

После анализа наиболее известных и посещаемых форумов можно сделать еще один дополнительный вывод. Экспаты из разных стран Юго-Восточной Азии имеют единую коммуникативную площадку – данные форумы. Существуют символы и маркеры, известные всем русскоязычным жителям региона и формирующих единое культурно-символическое пространство. Например, это история русского «Снейк-хауса» в Сиануквилле (история успеха, однако людям, работающим в нем, не следует доверять), газета «Руссо Туристо» в Паттайе (пример успешного печатного издания на русском языке), русскоязычное тайское телевидение⁶. Также в эту группу можно отнести некоторые легендарные личности, работающие корреспондентами российских СМИ в Юго-Восточной Азии. Это объясняется тем, что многие экспаты ведут Интернет-дневники (блоги), в которых описывают свои бытовые впечатления о стране, помещают путевые заметки из поездок в соседние страны; многие стремятся стать журналистами или издать книгу (либо уже издали). Также легендарными становятся некоторые гиды, которых советуют туристам. Вообще, темы, в которых русскоязычные гиды предлагают свои услуги, очень популярны для форумов по Юго-Восточной Азии.

Таким образом, сейчас мы переходим к анализу Интернет-дневников. Вначале приведем несколько примеров:

⁶ http://www.siamtv.ru/2007/06/04/dobro_pozhalovat_v_pattaju.html.

1. Блог о путешествиях <http://www.kosyan.com/>. Автор работает с Таиландом, проводит в стране много времени, пишет о Таиланде. С помощью блога он добавляет известности своему сайту по аренде недвижимости на Пхукете и Самуи.
2. Блог о Тайской жизни <http://thaisuay.net/>, ведет Елена.
3. russianhuahin.livejournal.com – пользователь «Живого журнала», живет в Таиланде, ведет о нем блог.
4. <http://upita.livejournal.com/> – автор блога путешествует по различным странам Юго-Восточной Азии, записывает впечатления в блог.
5. <http://www.pototskiy.com/> – журналист и путешественник по Азии Александр Потоцкий записывает свои впечатления.
6. <http://www.rino4ka.ru> – сайт о Таиланде.
7. <http://m-tsyganov.livejournal.com/> – блог Михаила Цыганова по Индонезии. Один из наиболее информативных проектов. Он заслуживает того, чтобы рассказать о нем более подробно. Этот блог правильнее было бы назвать «Все об Индонезии и рядом», как пишет сам автор. Он ведет его с 2004 г. и является профессиональным востоковедом, причем «потомственным» (его отец также был востоковедом и провел более 10 лет в командировках в Индонезию). В 1982 году он окончил Институт стран Азии и Африки при МГУ по специальности историк-востоковед и референт-переводчик индонезийского языка. Проработал в ТАСС десять лет, последние три – в качестве заведующего бюро в Малайзии. Затем, с января 2004 года работает корреспондентом Регионального представительства РИАИАН в Юго-Восточной Азии, освещая, помимо Индонезии, еще и Бруней, Малайзию, Сингапур и Филиппины.

В своем блоге автор стремится собрать своего рода энциклопедию по Индонезии. В блог Цыганова присылают информацию и другие люди, он размещает все интересные заметки. Это и фотографии животных, и экскурсии в историю, и репортажи с выставок. Записи в блоге собирают большое количество комментариев, выполняющих, опять-таки, функцию консолидации. Автор репортажа, опубликованного в этом блоге, по сути, заявляет о себе, что может помочь найти русскоязычную компанию в стране своего проживания.

8. <http://tourbina.ru> – на сайте туристических отчетов также можно найти информацию по региону; то же самое можно сказать и о комьюнити в «Живом журнале» adventure_guild и о сайте дневников <http://www.perekati.com/>.
9. Блоги по Сингапуру: <http://lenka-kalinka.livejournal.com>, http://sin_paciencia.livejournal.com.
10. Блоги по Вьетнаму: <http://marisanka.livejournal.com/>, <http://kotce.livejournal.com/>, <http://vasilisatur.livejournal.com/>, <http://akosenko.livejournal.com/>.
11. Блог по Малайзии: <http://korolevanepala.livejournal.com>.
12. Блог по Индонезии: <http://valentinka-муха.livejournal.com/>.

Здесь можно выделить закономерность, которую мы рассмотрим на примере блога <http://lenka-kalinka.livejournal.com>. Как правило, если человек приезжает в новую страну, он первым делом пишет свои впечатления о ней. Например, об обучении в университете Сингапура, об общественном транспорте. Потом появляются более практические вещи, например, как открыть свой бизнес в данной стране. Путевые заметки остаются (например, путешествие в Индонезию; как попробовать фрукт дуриан; университетские будни; как выглядит библиотека Сингапура), но уже не занимают первостепенное положение в блоге. Так, автор пишет о своем новом бизнес-проекте – журнале «Русский Сингапур», о работе форума для русскоязычных жителей Сингапура. Что касается впечатлений о стране, со временем авторы дневников начинают писать о каких-то более экзотических вещах (например, девушка Валентина (<http://valentinka-муха.livejournal.com/>) пишет о своем участии в танцах на Суматре, в которых еще не участвовали белые, а тем более белые женщины).

В Интернет-дневниках экспаты знакомятся, налаживают общение между собой. Существуют сообщества в Живом журнале для выходцев из России, проживающих в какой-

либо стране Юго-Восточной Азии, однако они собирают меньше участников, чем форумы. Форумы служат для общения и обмена опытом, Интернет-дневники – в первую очередь для путевых заметок и информации о стране, и только потом – для общения, причем не только и не столько с экспатами, сколько со знакомыми, живущими в России.

Русский язык и российская культура в Корее: опыт распространения

*Надежда Толорая
Университет Хангук, г. Сеул, Республика Корея*

Сегодня вопросы использования гуманитарных связей, потенциала российской культуры и привлекательности русского языка, возможностей российской диаспоры за рубежом для продвижения положительного имиджа России, реализации ее внешнеполитических интересов все больше привлекают к себе внимание российских политических кругов и исследователей. Культурные связи и распространение знаний о России являются важным элементом общественной дипломатии и «брендинга государства». Международное культурно-гуманитарное сотрудничество – это также один из синонимов внешней коммуникации современных стран⁷. Из опыта других крупных государств, которые заинтересованы в распространении информации о своей цивилизации (Франция, Германия, Китай, не говоря уже об англосаксонских странах), известно, что необходимым и наиболее действенным средством является распространение языка, создание стройной системы его преподавания и тестирования.

В утвержденных в декабре 2010 г. Президентом РФ «Основных направлениях политики Российской Федерации в сфере международного культурно-гуманитарного сотрудничества» предлагается сделать межкультурный диалог средством сглаживания разногласий между государствами⁸. В «Основных направлениях» к важнейшим инструментам этого справедливо отнесены «распространение русского языка, расширение участия России в международных туристских обменах, развитие молодежных обменов, поддержка соотечественников»⁹.

«Основные направления работы МИД России по развитию культурных связей России с зарубежными странами» (2001 г.) стержневой задачей внешней культурной политики называют формирование и укрепление отношений взаимопонимания и доверия с зарубежными странами, развитие равноправного и взаимовыгодного партнерства с ними, наращивание участия страны в системе международного культурного сотрудничества. Речь идет не о подчинении других культур, не о попытке их растворения в достаточно мощной культуре России, а о сотрудничестве, взаимодополнении и взаимообогащении культур. Трудно переоценить значение страноведческого и языкового образования за рубежом для решения этой задачи.

Одним из важных приоритетов внешней культурной политики называется оказание систематической и разносторонней поддержки российским соотечественникам, защита прав постоянно проживающих за рубежом российских граждан и помощь в реализации прав русскоязычного населения иностранных государств в культурной, языковой, образовательной и информационной сферах. Соотечественники также могут сыграть громадную роль в распространении русского языка и культуры, формировании дружественного отношения к нашей стране. Этот фактор Россия, в отличие от других стран

⁷ Долинский А. Как усилить «мягкую силу» / Русский мир.ru. № 3. 2011. С. 8–9.

⁸ Приложение № 1 к Концепции внешней политики Российской Федерации «Основные направления политики Российской Федерации в сфере международного культурно-гуманитарного сотрудничества» (Утверждено Президентом Российской Федерации Д.А. Медведевым 18 декабря 2010 года) / <http://www.mid.ru/Ns-osndoc.nsf/arh/45E54C90F9E14EE0C3257845002804F3?OpenDocument>.

⁹ Долинский А. Указ. соч. С. 9.

(Китай, Греция, Италия и др.) использует недостаточно, хотя следует признать, что россияне за рубежом гораздо больше разобщены, чем представители других наций. Однако сохранение и изучение языка, особенно вторым-третьим поколением, не будучи навязчивым средством «работы с соотечественниками», может сыграть важную объединяющую роль.

В России работой с соотечественниками, распространением национальной культуры и языка занято немало организаций. Так, задачи по продвижению позитивного имиджа России, распространению русского языка и культуры ставятся перед специализированными государственными органами, такими, как Россотрудничество¹⁰.

В настоящее время за пределами Российской Федерации Россотрудничество осуществляет свои функции через представительства либо через представителей в составе дипломатических миссий Российской Федерации в 68 странах мира, где функционируют 52 российских центра науки и культуры и 26 представительств Россотрудничества. В российских центрах науки и культуры проходят музыкальные фестивали, кинопросмотры, художественные и фотовыставки, организуются выступления российских творческих коллективов и известных деятелей искусства, работают школы, клубы, студии, объединения по интересам, ведется преподавание русского языка. Агентство обладает реально действующей системой поддержки русского языка за рубежом, продвижения российских образовательных услуг, расширения сотрудничества между образовательными учреждениями стран партнеров, а также работы с выпускниками российских (советских) вузов¹¹.

Новым явлением в российской стратегии стало использование возможностей полугосударственных и неправительственных организаций, использующих современные политехнологии и ИТ-технологии для реализации потенциала российской мягкой мощи. Первой и пока единственной специально созданной организацией стал Фонд «Русский мир»¹². Этот президентский фонд, соучредителями которого стали МИД и Миннауки (однако формально считающийся НПО) всего за три года открыл более 75 «Русских центров» в крупнейших университетах и образовательных учреждениях мира, оснастил несколько десятков Кабинетов Русского мира, профинансировал более 800 проектов по продвижению русского языка и культуры на основе полученных почти 3 000 заявок на гранты¹³. Деятельность фонда – пример реальной, а не декларативной активности по укреплению позиций русского языка за рубежом, которая уже снискала высокую оценку русистов всего мира, в том числе корейских¹⁴.

Еще один важнейший канал распространения знаний о России и продвижения русского языка и культуры – русскоязычные профессора и преподаватели, сегодня работающие во многих странах мира. Если в советское время процесс их направления за рубеж был централизован, сейчас он во многом стихийен, что не всегда позволяет обеспечивать высокое качество преподавания. Тем не менее, это мощная сила как в странах пребывания, так и в российской диаспоре за рубежом, в составе которых она является одним из самых высококвалифицированных «отрядов».

В Южной Корее, в отличие от Северной, где традиции изучения России и русского языка заложены при основании КНДР при советской поддержке, история распространения знаний о России и преподавания русского языка формируется на наших глазах в течение последних двух десятилетий. Правда, надо отметить, что первая кафедра русского языка

¹⁰ Положение о Российском центре международного научного и культурного сотрудничества. Утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 23 июля 2002 года № 551 / <http://www.rusintercenter.ru/?lang=ru&text=26>.

¹¹ <http://rs.gov.ru/node/39>.

¹² Указ Президента Российской Федерации от 21 июня 2007 года № 796. О создании фонда «Русский мир» / Российская газета. № 4396. 23.06.2007 / www.russkiymir.ru.

¹³ Отчет Фонда «Русский мир» об основных направлениях работы в 2010 году. М., 2011. С. 27.

¹⁴ <http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/publications/interview0084.html?print=true>.

была открыта 57 лет назад в Университете иностранных языков Хангук, и только спустя 20 лет были созданы кафедры в университете Корё, а затем в Ёнсэ и Сеульском университетах.

Следует сказать, что работали и учились здесь большие поклонники и любители русской словесности и литературы. Как вспоминал профессор Ким Хён Тхэк, ныне декан Института перевода Университета Хангук, у них был лишь один учебник для начинающих и один словарь. И при полном отсутствии связей со страной изучаемого языка продолжать учебу можно было либо в Америке, либо в Германии или Франции, где эти первые корейские русисты и получили свои докторские степени и сейчас успешно работают в ведущих университетах страны.

В наше время каждый уважающий себя крупный университет в Корее имеет кафедру русского языка (всего более 30), кроме того, русский язык преподается и в некоторых корейских школах. Большой популярностью пользуется школа при Посольстве РФ, куда родители-корейцы, некогда работавшие в России или странах СНГ, стараются определить свое чадо. Но в силу понятных причин такое получается у немногих, поэтому в стране силами энтузиастов открываются русские школы для детей, приехавших с родителями по месту их работы или детей из смешанных семей. Такие школы, безусловно, нуждаются в помощи и поддержке.

Надо признать, что в среде самих корейцев восприятие России по-прежнему амбивалентно. Корейцы традиционно считают Россию одним из крупных государств, от которого начиная с 17 века исходит угроза их существованию¹⁵. Коммунистический СССР был врагом, «империей зла» и после окончания Корейской войны. Инцидент с самолетом KAL 007 в 1983 году, по-видимому, подтверждает эту точку зрения. К сожалению, даже через 20 лет после падения коммунизма в России существуют некоторые старые стереотипы, и обычные корейцы иногда относятся к русским со страхом и недоверием. Среди «4 крупных держав», оказывающих влияние на Корею, Россия по степени доверия, по данным различных опросов, занимает 4-е или 3-е место (после Японии, закоренелого врага, и то только в некоторых опросах)¹⁶. Число студентов из Кореи в России и из России в Корею возросло (несколько тысяч в 26 Российских университетах, 19 из них – в восточной части России), но по-прежнему мало по сравнению с китайскими и японскими (не говоря уже о популярности английского языка)¹⁷.

В период дикого капитализма в России и «челночного» бизнеса, которым занимались в основном мелкие торговцы, образ России в Корее не улучшился. Последующие политические и экономические потрясения 1990-х годов, разгул мафии позволили корейцам считать Россию страной опасной и непредсказуемой. К сожалению, инциденты с нападением «бритоголовых» на корейских граждан уже в 2000-е годы лишь увеличили этот страх¹⁸.

Печально, но позиция средств массовой информации остается предвзятой по отношению к России, и публикации носят главным образом негативный характер (очевидно, по этому вопросу надо провести исследования в дополнение к имеющимся)¹⁹.

Одним из примеров негативных стереотипов о России в Корее стала публикация оскорбительных карикатур в газете «Корея таймс», связанных с террористическим актом в московском метро в марте 2010 года, что вызывало возмущение в России²⁰.

¹⁵ *Tatiana Simbirtseva*. Korea at the Crossroads of Epochs / http://world.lib.tu/k/kim_o_i/t3.shtml.

¹⁶ *Yu Se Hee, Kang Bong Gu*. Russia's Image among Koreans. Hanyang University, 2007 / Cit by: Kim Hak Jun at the 11th Russia-Korea Forum, St. Petersburg, 2010.

¹⁷ <http://www.bfm.ru/news/2010/04/06/juzhnokorejskie-karikatury-o-teraktah-v-metro-vozmutili-mid-rf.html>.

¹⁸ One of the most publicized examples of the negative stereotypes of Russia in Korea was the publication of an offensive cartoon in the Korea Times newspaper related to the terror attack in the Moscow subway in March 2010, which caused indignation in Russia and called into question the genuine mood of the Korean public / <http://www.bfm.ru/news/2010/04/06/juzhnokorejskie-karikatury-o-teraktah-v-metro-vozmutili-mid-rf.html>.

¹⁹ *Сон Ён Джун*. Анализ освещения России в корейской прессе // Диалог Россия-ПК. СМИ и общество. Сеул, 2010. С. 15–23.

²⁰ <http://www.bfm.ru/news/2010/04/06/juzhnokorejskie-karikatury-o-teraktah-v-metro-vozmutili-mid-rf.html>.

На одном из семинаров в Корейском университете в декабре 2009 года Д., бывший корейским корреспондентом в России признал, что иногда информация в обеих странах друг о друге напоминает «холодную войну». Корейские СМИ видят многие вопросы через «очки США», в то время как российские СМИ с пониманием относятся к Северной Корее, которую в Южной Корее постоянно обвиняют. Дискуссия на этом семинаре выявила необходимость расширения обмена журналистами между двумя странами²¹.

В последние годы Россия предпринимает целенаправленные усилия по наращиванию гуманитарного и культурного сотрудничества с Кореей, удовлетворению интереса корейцев к русскому языку и российской культуре. Ежегодно в РК выступает много российских артистов, проводятся культурные фестивали. Упомянутый выше фонд «Русский мир» открыл в Южной Корее больше своих «точек», чем в любой другой азиатской стране, кроме Китая: действуют Русские центры в Университете Корё, Сеульском государственном Университете, Пусанском университете иностранных языков. Фондом оборудованы также Кабинеты Русского мира в «Пушкинском доме» в Сеуле, в Тэгу, при финансовой поддержке Фонда университетом Корё изданы учебные пособия по русскому языку, проведена первая российско-корейская конференция литературных переводчиков²², в 2011 г. проведен первый общекорейский конкурс на знание русского языка. В 2010 г. прошли Дни культуры России в Корее²³.

Расширяющиеся контакты между Россией и Южной Кореей обязывают внимательнее относиться к преподаванию русского языка как иностранного. В научной литературе все больше внимания уделяется проблемам обучения русскому языку в условиях отсутствия языковой среды, однако РКИ в корейской аудитории имеет свою специфику. В целях повышения эффективности преподавания русского языка и выработки практических рекомендаций на кафедре русского языка Университета Хангук под руководством профессора Кан Док Су было проведено исследование (методом анкетирования) интересов и потребностей корейских студентов. Опрос включал в себя два аспекта. Первый был непосредственно связан с изучением интересов и потребностей учащихся, второй же – с оценкой ими личности преподавателя.

По первому пункту было выявлено, что для 72% опрошенных важен коммуникативный аспект обучения. Но чтобы добиться хороших результатов в этой области, надо немало потрудиться, т.к. на общение с носителем языка выделено всего два академических часа один раз в неделю. А группы довольно большие (около 20 человек, а то и больше), уровень знаний студентов варьируется от «нулевого» до очень хорошего (на уровне носителя), т.к. многие уже побывали в России, некоторые даже учились в русских школах, а другие решили просто повторить курс, чтобы набрать дополнительные баллы. Есть среди них и студенты, вернувшиеся после службы в армии (естественно, все забывшие), а также российские корейцы!

К сожалению, корейская система образования не позволяет сдавать экзамены экстерном, поэтому приходится работать, как в церковно-приходской школе. К тому же учебные пособия, которыми пользуются российские преподаватели обычно ориентированы на западную аудиторию и, как правило, содержат комментарии на английском языке, что мешает полноценному восприятию изучаемого материала. Много вопросов возникает и в связи с содержанием учебников. Нередко возникает парадоксальная ситуация: имеющий на родине отличные оценки студент, приезжая в Россию, оказывается неспособен на адекватную коммуникацию в силу того, что беседовать приходится не о том, что он знает,

²¹ <http://vestnik.kr/ruskor/3834.html>.

²² [http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/news/index.html?action=search&query=\(country:%2022728%22\)%20&matchesPerPage=10&displayPages=10&index=Online%20russkiymir%20news%20RU&sort=&category=searchable&searchRoots=/russkiymir/ru/news&searchPage=2](http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/news/index.html?action=search&query=(country:%2022728%22)%20&matchesPerPage=10&displayPages=10&index=Online%20russkiymir%20news%20RU&sort=&category=searchable&searchRoots=/russkiymir/ru/news&searchPage=2).

²³ [http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/news/index.html?action=search&query=\(country:%2022728%22\)%20&matchesPerPage=10&displayPages=10&index=Online%20russkiymir%20news%20RU&sort=&category=searchable&searchRoots=/russkiymir/ru/news&searchPage=3](http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/news/index.html?action=search&query=(country:%2022728%22)%20&matchesPerPage=10&displayPages=10&index=Online%20russkiymir%20news%20RU&sort=&category=searchable&searchRoots=/russkiymir/ru/news&searchPage=3).

а о возникших у него проблемах и о том, что волнует собеседника. Вот, например, что говорит в интервью газете «Сеульский вестник» Ли Чжон Вон: «Перед тем, как приехать в Москву, я думал, что уже неплохо говорю по-русски, и у меня не будет больших сложностей в быту. Оказалось, это не так. Я не понимал даже продавщиц в магазине. А они за это на меня сердились несмотря на то, что я был их клиент и платил деньги. Эта проблема была, наверно, самая трудная вначале»²⁴.

Исходя из вышесказанного, возникает необходимость создания учебных пособий, адаптированных для корейской аудитории, что придаст занятиям максимальную эффективность и целесообразность. И такая работа уже ведется. Так, например, заведующим кафедрой русского языка Университета Хангук профессором Кан Док Су был написан учебник русского языка для начального уровня, а коллективом авторов Университета Корё – учебник «Знакомьтесь: Россия» для продвинутого уровня. Работа по созданию учебных пособий ведется также в «Пушкинском Доме» и других учебных заведениях, но надо заметить, что участие российских специалистов и их консультации в такой работе во избежание казусов необходимы!

Вторая часть исследований была посвящена изучению представлений и ожиданий студентов, связанных с личностью преподавателя, который зачастую является единственным представителем иной культуры в жизни учащихся. И в этом смысле очень важны не только профессиональные знания и умения, но и целостный облик, включая личностные качества. Описывая идеального преподавателя, студенты назвали следующее: преподаватель должен быть веселым, но в то же время хорошо и понятно объяснять материал; он должен быть добрым, красивым, терпеливым, коммуникабельным, а также должен целиком «выкладываться» на уроке. Таким образом, восприятие преподавателя корейской аудиторией немислимо вне его нравственных и эстетических характеристик, успешно соперничающих профессионализмом. Такие предложенные для ответов слова-подсказки, как «строгий», «справедливый», «серьезный» не вызвали никакой реакции.

Сформулированные студентами критерии требований к преподавателю демонстрируют характерную для жителей многих стран Востока связь жизненных реалий с высшими абсолютными ценностями, к которым относятся Жизнь, Гармония, Добро., Истина, Красота, и на их основе определяется значение всех прочих реалий. Другими словами, для корейцев очень важно не только как с ними работают, но и кто работает. К сожалению, преподаватели русского языка, впервые приезжающие в Корею, также сталкиваются с известными трудностями как бытового плана, так и социо-культурного. Мало того, они слабо представляют себе, насколько корейский язык отличается от русского или другого европейского всей своей фонетической и грамматической системой. И эта неподготовленность нередко отрицательно сказывается на результатах учебного процесса.

Хорошо было бы ввести в практику РКИ в Корею team teaching (совместное преподавание). Преимущество этого метода заключается в экономии времени: снимается проблема семантизации новой лексики и объяснения лексико-грамматической специфики общественно-политического стиля речи и освобождается время для закрепления аудиофонетических навыков. Однако причины административного и психологического характера не позволяют пока проводить такие занятия.

Для дальнейшего повышения уровня и качества образования по российской тематике в Корею, как нам кажется, необходим запуск новых программ в области образования. На сегодня только 550 российских студентов учатся в Корею и около 1 000 корейских студентов в России. Корейская сторона предлагает организацию дистанционного электронного обучения, создания образовательного центра, налаживание системы двусторонних обменов между университетами. Стоило бы, по образцу других стран, провести Год Корею в России и Год России в Корею (или Год русского языка, оказавшийся весьма эффективным в отношении других стран). Для РК было бы

²⁴ Сеульский вестник, № 130. Сеул, июль 2010 г.

целесообразно поддерживать перевод и выпуск в России не только классической (также в целом малоизвестной) художественной литературы, но и работ современных писателей, в том числе остросюжетных (детективы и блокбастеры являются наиболее распространенным чтивом в России). Это же касается произведений изобразительного искусства, архитектуры. Важно также расширять практику взаимных визитов не только туристов (россияне занимают 9-е место среди иностранных посетителей Южной Кореи), но и «создателей общественного мнения» – культурных фигур, журналистов, ученых.